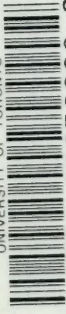


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00058660 2

PG
703
B83
Kn.10



БЪЛГАРСКИ
СТАРИНИ

КНИГА X

Г. А. ИЛЬИНСКІЙ

ЗЛАТОСТРУЙ

А. О. БЫЧКОВА

XI ВЪКА

ИЗДАВА
БЪЛГАРСКАТА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЪ



СОФИЯ
ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА
1929

Докладвано отъ проф. Йорд. Ивановъ въ Историко-филологичния клонъ
на Българската академия на наукитѣ на 25 ноемврий 1926 год.

PG

703

B83

Кн. 10



967037

Рукописный отрывокъ, который предлагается вниманію читателя въ настоящей работѣ, получилъ свое названіе по имени его прежняго владѣльца, директора Россійской Публичной Библіотеки и члена Россійской Академіи Наукъ А. Ѳ. Бычкова. Отъ него онъ перешелъ по наслѣдству къ его сыну, хранителю Рукописнаго Отдѣленія той же Библіотеки, И. А. Бычкову, у котораго онъ находится до сихъ поръ, составляя одну изъ величайшихъ драгоцѣнностей его небольшого, но весьма цѣннаго собранія славянскихъ рукописей. Къ сожалѣнію, это собраніе всегда было мало доступно даже для тѣснаго круга ученыхъ спеціалистовъ, а такъ какъ ни его прежній, ни теперешній владѣлецъ не сочли нужнымъ сообщить печатныхъ свѣдѣній о входящемъ въ его составъ отрывкѣ Златоструя XI в., то, понятно, что онъ не могъ вызвать въ литературѣ ни одного научнаго изслѣдованія или даже простой библіографической замѣтки. Мало того, даже самый фактъ его существованія остался неизвѣстнымъ для большинства библіографовъ, и мы напрасно стали бы искать хотя бы глухого о немъ упоминанія въ такихъ спеціальныхъ указателяхъ древнерусскихъ памятниковъ, какъ „Статистическія свѣдѣнія“ Н. В. Волкова (Спб. 1897) или „Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей“ (Спб. 1906) акад. Н. К. Никольскаго,

Мнѣ удалось изучить оригиналь Бычковскаго отрывка Златоструя, благодаря любезности его глубокоуважаемаго владѣльца въ концѣ сент. 1917 г.; но съ внѣшнимъ видомъ рукописи и ея содержаніемъ я ознакомился еще 30 лѣтъ тому назадъ, — правда, не по подлиннику, а по превосходнымъ снимкамъ, сдѣланнымъ А. Ѳ. Бычковымъ, кажется, еще въ 90-хъ годахъ прошлаго столѣтія. Эти снимки, воспроизводящіе оригиналь въ его натуральную величину, онъ передалъ покойному акад. А. А. Шахматову, который предполагалъ издать ихъ съ соотвѣтствующими комментаріями.

Но занятый другими, болѣе важными работами незабвенный славистъ отказался отъ своего намѣренія и еще въ 1899 г. передалъ снимки мнѣ, съ порученіемъ приготовить по нимъ критическое изданіе отрывка для одного изъ академическихъ изданій. Но поставленная мнѣ задача не могла быть выполнена сколько-нибудь удовлетворительно безъ сличенія славянскаго перевода съ его греческимъ оригиналомъ; отыскать же послѣдній, при ничтожномъ объемѣ отрывка, оказалось далеко нелегкимъ дѣломъ, и только лѣтомъ 1917 г., послѣ долгихъ и упорныхъ поисковъ, мнѣ посчастливилось найти у Монфокона (Opera ¹ III 453—458, Opera ² III 530—553) текстъ, болѣе или менѣе точно соотвѣтствующій славянскому. Этимъ текстомъ оказался отрывокъ одного изъ лучшихъ словъ великаго цареградскаго архіепископа „Λόγος, ὅτι τὸν ἑαυτὸν μὴ ἀδικοῦντα οὐδεὶς παραβλάψαι δύναται“ („Liber quod qui se ipsum non laedit, nemo laedere possit.“) Въ древне-славянскомъ переводѣ, правда, очень сокращенномъ, напр., въ спискѣ Златоструя XVI в. ПБ. (F. I № 218) оно приводится подъ заглавіемъ: **«Нже во стѣ ѿцѣ ншго іоѡна златоустаго ꙗкоже самъ себе не обидитъ никто не можетъ его обидѣти.»** Къ великому сожалѣнію, гораздо болѣе древній текстъ Бычкова дошелъ до насъ безъ начала и конца и съ большими пропусками въ серединѣ, именно между I и II лл. и между III и IV л. л.

Авторъ считаетъ долгомъ принести сердечную благодарность Болгарской Академіи Наукъ за высокую честь, оказанную его работѣ помѣщеніемъ на страницахъ ея изданія, И. А. Бычкову за разрѣшеніе изучить отрывокъ по принадлежащему ему оригиналу и профессору М. Г. Попруженко за цѣнныя указанія, сдѣланныя имъ во время наблюденія за печатаніемъ настоящей работы.

ΤΕΚΣΤΉ.

- | | |
|---|---|
| <p>Л. Ia. . . . ро ѿмь выважѣтъ · и трепеть безмѣ рьнь · и старость безъ вѣмене · и 5 главобола · ѿ ѿсла кленїи · ѿ сырн цѣжъ болезнїи и не [пох]отѣнїи ѿ [коемъ же] бра 10 [шнѣ и вынѣ в]рауека нн ѿ . бы [д] уаста толн сжѣтъ сластїи рѣ цн мн · кто же нма 15 тѣ рещн · свѣдѣж- цннхѣ · яко то сласть ꙗсть · сла сть ко · тѣгда бы ваѣтъ · ꙗгда на 20 сладннн са похо тѣнїи · ꙗгда же похоть нїкъде же ꙗваѣтъ са · погыбе сласть · и Л. Ib. просмрѣде · того дѣ льма болацннї · ѿ брашьноу прѣдѣ лежацѣ нмь · яко 5 же въ водѣ тпажѣ цѣе квоцшажѣтъ · ѿ хѣ · яко хотѣнїи нѣ сть · ꙗже бы кѣж шенїи</p> | <p>καὶ τρόμος ἀκαιρος, καὶ γῆρας ἄωρον, καὶ κεφαλαλγίαι, καὶ διατάσεις, καὶ στομάχων πηρώσεις, καὶ ὀρέξεως ἀναίρεσις, καὶ διηνεκῶν δέονται ἰατρῶν, καὶ συνεχῶν τῶν φαρμάκων, καὶ καθημερινῆς τῆς θεραπείας · ταῦτα οὖν ἡδονῆς; εἰπέ μοι · Καὶ τίς ἂν εἴποι τῶν εἰδόντων ὅτι ποτέ ἐστὶν ἡδονή; Ἡδονὴ γὰρ γίνεται τότε, ὅταν ἐπιθυμίας ἡγουμένης ἀπόλαυσις ἔπεται · ἂν δὲ ἀπόλαυσις μὲν ᾗ, ἐπιθυμία δὲ μηδαμοῦ φαίνηται, τὰ τῆς ἡδονῆς οἴχεται καὶ ἡφάνισται · Διὰ τοιούτου καὶ οἱ νοσοῦν- τες, καίτοι σιτίων περισπου- δάστων αὐτοῖς προκειμένων, ναυ- τιῶντες, καὶ ἐνοχλεῖσθαι δοκοῦντες, οὕτως αὐτῶν ἀπογεύονται · ἐπειδὴ ἐπι- θυμία οὐκ ἔστιν, ἢ τὴν ἀπό-</p> |
|---|---|

- 10 творило не ѣсть
ство бѣ брашьньноіе ·
нѣ питинноіе · нѣ ꙗ
дѣиіи хѣ въсхотѣ
нѣіе · хотѣннѣ ра
- 15 ждѣтѣ ꙗ сладо
сть творить · того
ради ꙗ некторыи
мѣдрѣ мѣжѣ · ꙗже
о сладости по извѣ
- 20 сти съвѣдѣннѣ · ꙗ ра
зѣмѣмъ оуткрѣжа
ти са глѣаше · дѣша
сыта · сътоу са рѣжа
ѣтъ · ꙗ оуказѣ · ꙗкѣ
- Л. Іс. не въ ꙗстьствѣ тра
пезѣннѣмѣ · нѣ въ во
ли ꙗдѣиіи хѣ · сладо
сть стонтѣ · того ра
- 5 ди ꙗ ꙗрѣкѣ · ꙗюдеса
ꙗже въ ерѣитѣ · ꙗ ꙗ
же въ поустыни · ꙗши
таа глѣаше · ꙗко отъ
камѣне меда насы
- 10 ти ꙗ · ꙗ никѣде же ꙗ
вѣѣтѣ са · медѣ ꙗ
с камѣне нескыпѣвъ ·
ꙗто же ꙗсть реуѣн
нѣ · ꙗнеже во вѣшѣ
- 15 вельми са потради
лн · ꙗ хожденнѣмъ
пѣти · ꙗ вельми жа
ждѣше · стоудены
воды нахождаѣхоу
- 20 ꙗко же се ꙗсти хота
ше жаждѣше · сласть
тѣхъ водѣ хотаоу (sic)
вѣзати · меѣомѣ во
дѣ нареуе · не ꙗко ꙗ

λαυσιν ἡδίστην ποιοῦσα.
Οὐτε γὰρ ἡ τῶν σιτίων φύ-
σις, οὔτε ἡ τῶν ποτῶν, ἀλλ'
ἡ τῶν ἐστιωμένων ὄρεξις
τὴν ἐπιθυμίαν τίκτειν εἰ-
ωθε, καὶ τὴν ἡδονὴν ἐργά-
ζεσθαι πέφυκε. Διὰ τοῦτο
καὶ τις σοφὸς ἀνὴρ, τὰ
περὶ τῆς ἡδονῆς ἀκριβῶς
εἰδὼς, καὶ φιλοσοφεῖν
περὶ τούτων ἐπιστάμενος,
ἔλεγε · Ψυχὴ ἐμπιπλημέ-
νη κηρίοις ἐμπαίξει ·
δεικνὺς ὅτι οὐκ ἐν τῇ
φύσει τῆς τραπέζης,
ἀλλ' ἐν τῇ διαθέσει τῶν
ἐστιωμένων τὰ τῆς ἡδο-
νῆς ἔστηκε. Διὰ τοῦτο
καὶ ὁ προφήτης τὰ ἐν
Αἰγύπτῳ θαύματα,
καὶ τὰ ἐν τῇ ἐρή-
μῳ καταλέγων, με-
τὰ τῶν ἄλλων καὶ τοῦ-
το εἶρηκεν, ὅτι ἔκ πέτρας
μέλι ἐχόρτασεν αὐτοῦς ·
Καίτοι γε οὐδαμοῦ μέλι
φαίνεται πέτρα αὐτοῖς
ἀναβλύσασα · τί οὖν ἔστι
τὸ εἰρημένον; Ἐπειδὴ
πολλῶ κατεργασμένοι
τῶν καμάτων καὶ τῇ ὁδοι-
πορίᾳ, καὶ σφοδρῶ κατε-
χόμενοι τῇ δίψει ψυχροῖς
τοῖς νάμασι προσέπιπτον,
ἀντὶ ἡδύσματος μεγάλου
τὸ διψῆν ἔχοντες, τὴν ἡδο-
νὴν τῶν ναμάτων ἐκείνων
ἐκείνων παραστήσαι βουλό-
μενος, μέλι τὸ ὕδωρ ἐκά-

- 25 **СТЬСТВѢ ВОДНѢ** ·
 Л. Id. **МЕДОМЪ КЫВЫШΟΥ** ·
 нь ꙗко сласти вода
 нѣн · прѣлагаетъ
 медвнѣн · заніе
- 5 **ЖЕ ЖАЖѢЦІЕ ПИѢ**
 хѣ ꙗ · н іегда оубо о
 семь сишь оуразъ іе
 сть н нѣктож... [н]е
 можетъ
- 10 **ГЛАТН** · л
 неуіоуєс ъ іе
 сть · не ꙗкѣ ли [л]ꙗко
 на трапезахъ оубо
 гынѣ · ѹнстаѣ н
- 15 **ДОБРАЯ СЛАДОСТЬ ІЕ**
 сть · когатынѣхъ же
 бесластнѣ · н мръ
 зость н скврѣна · н
 ꙗко же реує мадры
- 20 **Н ОНЪ МѢЖЪ** · н сладь
 каѣ брашна ꙗко
 сть творать · нь бо
 гатьство · когаты
 нѣмъ ѹсть творитъ ·

- Л. Па. **ГЛТН** · нь н два
 шѣды н трншѣды ·
 н многашѣды кн
 дѣаше іего оу бра
- 5 **ТЬ БО ІЕГО ЛЕЖАШЕ** ·
 позорницѣ къстмѣ
 сы н · видѣннѣмъ
 тѣнѣ · могла са
 бы н камана дѣ
- 10 **ША ОУМАВЪУНТИ** ·
 оуаує · нн снмъ бѣ
- λεσεν, οὐχ ὡς τῆς φύσεως
 εἰς μέλι μεταβληθείσης,
 ἀλλ' ὡς τῆς ἡδονῆς τοῦ
 ὕδατος ἀμιλλωμένης
 ἐκείνη τῇ γλυκύτητι, διὰ
 τὸ διψῶντας τότε προς-
 πεσεῖν τοὺς ἀπολελαυκότας
 αὐτοῦ. "Ὅταν τοίνυν ταῦτα
 τοῦτον ἔχη τὸν τρόπον,
 καὶ μηδεὶς ἀντιλέγειν
 δύνηται, καὶ σφοδρὰ
 ἀναίσθητος ἦ · οὐκ εὐδηλον
 ὅτι παρὰ ταῖς τῶν πενή-
 των τραπέζαις ἢ καθα-
 ρὰ καὶ εἰλικρινῆς καὶ
 σφοδρὰ ἡδονῆ; ἐν δὲ ταῖς
 τῶν πλουσίων ἀηδία. καὶ
 βδελυγμία, καὶ μολυσ-
 μός; καὶ καθὼς εἶπεν
 ὁ σοφὸς ἐκεῖνος ἀνήρ,
 καὶ τὰ ἡδέα παρενοχλεῖν
 δοκεῖ ·
 Ἄλλὰ τιμᾶσθαι παρα-
 σκευάζει τοὺς ἔχοντας
 ὁ πλοῦτος, φησὶ, καὶ

 οὐ γὰρ δὴ μόνον ἐτρώφα
 ὁ πλούσιος ἐκεῖνος · ἀλλὰ
 καὶ δεῦτερον καὶ τρίτον,
 μᾶλλον δὲ καὶ πλεονάκις
 τῆς ἡμέρας αὐτὸν ὄρων · παρὰ
 γὰρ τὴν εἴσοδον ἐρρίπτο,
 θέατρον χαλεπὸν ἐλεεινῆς
 τραγωδίας ὦν καὶ τῇ ὄψει
 μόνον καὶ λιθίνην ἱκανὸς
 καταμαλάξαι ψυχὴν · καὶ
 ὁμως οὐδὲ τοῦτο ἐπεσπά-

лѣшымъ раждѣже
 нѣиэмъ оушмаєтѣ
 5 сѣ · тѣкождѣ н оуѣ
 смнн стрѣстѣмѣ · мѣ
 ѹнмѣ · вѣстѣхъ вышн
 ѣ вѣстѣ · н похотнѣ
 житннскыѣхъ мѣ
 10 вѣ · аще н просто кога
 тнѣ зѣраше · тѣмѣ
 тѣ зѣвнстнѣ · н ѣ
 змѣмѣжтѣ зѣвн
 дѣнѣиэмъ · н житн
 15 ѣ нежитнѣ мнѣтѣ ·
 ѣн ѡвѣло ннѣж ѣмѣ
 ѣ · н слоѣжацѣмѣ
 ннѣжѣ · ѣ ѡѣбогнѣ
 сѣ · ꙗко же нѣкто же
 20 тѣко ѡѣбогъ · н не тѣ
 ѹнѣ ѡѣбогъ · нѣ н бо
 лѣнѣ · н не ѣмѣ ꙗ
 ѣдннѣго же слоѣжа
 цѣмѣ · н ѡѣтѣмѣ
 Л. Пд. цѣмѣ · н ѣ
 посѣдѣ
 града · ꙗко же н
 поѣстѣнѣ лѣжѣ ·
 н ѣмѣ лютѣнѣ
 5 мѣ морнѣ · н вѣсе
 вѣдѣ ѡѣ богѣтѣ
 го · ꙗко ѡтѣ ѣстоѣ
 ннѣ тѣкоѣ · н не
 насѣждѣмѣ сѣ · нѣ
 10 ѣдннѣго же поѣжѣ
 ѣскыѣ ѡѣтѣхъ ·
 нѣ ннѣиэмъ ꙗзы
 комѣ · ꙗко же се ѡѣ
 дѣ · нѣдѣлѣжа ѡ
 15 слѣвѣнѣ · ꙗко не
 мѣгѣ нѣ ѡѣглѣ
 тнѣ ѣжѣ · ѣтѣ не вѣ

οὐ βλάσφημον ἐφθέγγετο
 λόγον · ἀλλ' ὡσπερ χρυσίον
 τῆ σφοδρότερῃ πυρώσει μειζό-
 νως καθαιρόμενον λαμπρύνε-
 ται, οὕτω δὴ καὶ ἐκεῖνος ὑπό
 τῶν παθημάτων τούτων ἐνοχλοῦ-
 μενος, πάντων ὑψηλότερος ἦν
 καὶ τῶν παθῶν, καὶ αὐτῶν
 τῶν ἐντεῦθεν πολλοῖς τικτομέ-
 νων θορόβων. Ἐὶ γὰρ ἀπλῶς πέ-
 νητες πλουσίοις ὀρῶντες τήκον-
 ται τῷ φθόνῳ, καὶ κατατείνον-
 ται τῇ βασκανίᾳ, καὶ τὸν βίον
 ἀβίωτον νομίζουσιν εἶναι,
 καὶ ταῦτα τῆς ἀναγκαίας εὐ-
 ποροῦντες τροφῆς καὶ θεραπεύ-
 οντας ἔχοντες · ὁ πένης οὗτος
 ὡς οὐδεὶς ἕτερος πένη-
 ὦν, καὶ οὐχὶ πένης μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀσ-

θενῆς, καὶ μηδένα ἔχων τὸν
 προστησόμενον καὶ παρακα-
 λέσοντα, ἀλλ' ἐν μέσῃ τῇ
 πόλει καθάπερ ἐν ἐσχάτῃ κεί-
 μενος ἐρημίᾳ, καὶ λιμῷ
 τηκόμενος πικροτάτῳ, καὶ
 πάντα ὀρῶν ἐκείνῳ καθά-
 περ ἐκ πηγῶν ἐπιβρέοντα,
 καὶ ἀνθρωπίνης μὲν οὐδε-
 μιᾶς ἀπολαύων παραμυ-
 θίας, ταῖς δὲ τῶν κυ-
 νῶν γλώσσαις προσκείμε-
 νος τράπεζα διηγε-
 κῆς · (οὕτω γὰρ ἦν τὸ
 σῶμα παρεϊμένος καὶ
 διαλελυμένος, ὡς
 μηδὲ ἐκείνοις ἀποσοβεῖν
 δύνασθαι), τί οὐκ ἂν
 ἔπαθεν, εἰ μὴ σφόδρα

- оумьслнль · аце
 бы зѣло крѣпокъ
 20 ѱ добль выль ·
 внднши ли · како не
 овндѣ себѣ · аце
 ѱ вьсѣмн овнднмь
 вывѣиеть · ѱ ѱесо
- Л. IIIa. же люта стражде
 ть · пакы же то же сѧ
 во вьспрннмѧ · ѱн
 мь же неджгѧ · ѱн
 5 пжстота слоужѧ
 прннѧ · ѱн ѱннн
 ѱ пьсѧ · ѱн сжсѧ
 ство зѣлоѱ богата
 ѧго того · ѱн мно
 10 гаѧ пнннѧ ѱ кели
 ѧнннѧ · ѱ кезѧнн
 нѧ · стрѧстотрѧнъ
 ѱ семоѱ пакость
 сѧткорнѧо · ѱн о
 15 славно о добрѧ
 дѧтѧн · ѧто же
 ѧ славно трѧнъ
 ѱннѧ ѧго · ѱн ѧто
 же · нъ ѱаѧе оѧкѧ
 20 пѧо · ѱ кнѧ нноѧ
 кѧннѧ ѧмоѱ высть ·
 ѱ кѧ оѧмноженнѧ
 вьздаѧннѧ · не ѱн
 ѱрѧты ко дѧлѧмѧ
- Л. IIIb. тѧннѧ кѧннѧнн
 вывѧше · ѱн гѧдѧ
 дѧлѧмѧ · ѱн гнѧѧ дѧ
 лѧмѧ · ѱн ѧзыкъ пьсѧ
 5 ѱ дѧлѧмѧ · нъ зѧнѧ
 же тако сжсѧдѧ ѱ
 мѧ · ѱ по вьсѧ днн
 внднмннмь · ѱ прѧ

γενναῖος καὶ φιλόσοφος
 ἦν; Ὅρας ὅτι ὁ ἑαυ-
 τὸν μὴ ἀδικῶν, καὶ
 παρὰ πάντων ἀδικῆται
 οὐδὲν πάσχει δεινόν;
 πάλιν γὰρ τὸν αὐτὸν
 ἀναλήφομαι λόγον ·

Τὴ γὰρ ἡ ἀβρωσία; τί
 δὲ ἡ ἐρημία τῶν προσ-
 τησομένων; τί δὲ ἡ
 ἔφοδος τῶν κυνῶν; τί
 δὲ τὸ γειτόνημα τοῦ
 πλουσίου τὸ πονηρόν; τί
 δὲ ἡ πολλή χλιδὴ καὶ
 ὑπερηφάνια, καὶ ἡ
 ἀπόνοια ἐκείνου τὸν
 ἀθλητὴν τοῦτον παρέ-
 βλαψεν; ἡ μαλακώτερον
 πρὸς τὰ ὑπὲρ τῆς ἀρε-
 τῆς ἐποίησε σκάρματα;
 τί δὲ αὐτοῦ τὴν εὐτο-
 νίαν ἐλυμήνατο; Οὐδὲν
 οὐδαμοῦ, ἀλλὰ καὶ
 μᾶλλον αὐτὸν ἐπέ-
 βρωσε, καὶ μυρίων
 αὐτῶ στεφάνων ὑπό-
 θεσις γέγονε καὶ προσ-
 θήκη βραβείων, καὶ πλε-
 ονασμός ἀντιδόσεως, καὶ
 μειζόνων ἀμοιβῶν ὑπό-
 θεσις, τῶν δεινῶν τὸ πλεῖ-
 θος ἐκείνο, καὶ ἡ τοῦ πλου-
 τοῦντος ὠμότης. Οὐ γὰρ
 δὴ διὰ τὴν πενίαν ἐστε-
 φανοῦτο μόνον, οὐδὲ
 διὰ τὸν λιμὸν, οὐδὲ διὰ τὰ
 ἔλκη, οὐδὲ διὰ τὰς γλώσ-

зѣрнмь присно · тѣ
 10 напасть прѣтрынѣ
 нѣмь · ѡ сѣ нѣрето
 ѡ · ѡ сѣ колѣзніѡ ·
 ѡ сѣ нѣстотоѡ · не
 малъ нѣ ѡ зѣло ке
 15 лиць · пламень въ
 носѣмъ · Ѥто
 же блаженъ пау
 ль · рѣчи ми · инѣсо
 же во възражѣ
 20 ть · пакы мѡжа
 номѡлѣти · не ть
 мамн ли напастн
 подыкатъ · ѡже на
 кость отъ того іѣмъ
 Л. III. вѣсть · не тѣмь ли
 пауе вънѣуанъ къ ·
 альуынъ вѣаше за
 неже наготѡу н зн
 5 мѡу трѣпанаше · за
 неже многаѣн рѣ
 мамн рѣзаканъ
 вѣвалѣше · нѣ онъ
 пауль къ реуе · ѡ за
 10 канъ апостолъ хри
 стосѡвъ · ѡ нѣѡда
 не вѣ ли отъ ѡѡѡ
 на десѣте мѣлъ · н тѣ
 зѣканъ христосѡ
 15 мь · нѣ не сѣтвори іѣ
 мѡу инѡіѣѡ же по
 льза · нѣ іѣже въ
 ти отъ ѡѡѡ на
 десѣте · ин іѣже
 20 вѣти зѣканѡу хри
 стосѡмъ · занѣже
 не нѣкаше ѡѡѡ
 прѣкы · нѣ пауль · ѡ

σας τῶν κυνῶν · ἀλλ'
 ὅτι τοιοῦτον γείτονα ἔχων,
 καὶ καθ' ἑκάστην ὥρῶμενος
 ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν, καὶ
 ὑπερορώμενος διηνεκῶς,
 τοῦτον ἤνεγκε γενναίως
 τὸν πειρασμὸν, καὶ με-
 τὰ πολλῆς τῆς καρτερίας,
 καὶ τῆς πενίας καὶ τῆς ἀρρω-
 στίας, καὶ τῆς ἐρημίας, οὐ μικρὰν, ἀλλά
 καὶ σφόδρα εὐτονωτάτην συνεισ-
 φέροντα τὴν φλόγα. Τί δὲ ὁ μακά-
 ριος Παῦλος, εἰπέ μοι; οὐδὲν γὰρ κω-
 λύει πάλιν ἐπιμνησθῆναι τοῦ
 ἀνδρός. Οὐχὶ μυρίας ἐδέξατο
 πειρασμῶν νιφάδας; Τί οὖν ἐν-
 τεῦθεν ἐβλάβη; Οὐκ ἐντεῦθεν
 μὲν οὖν καὶ μειζρόνως ἐστεφα-
 νοῦτο, ὅτι ἐλίμωπτεν, ὅτι
 κρυμῶ καὶ γυμνότητι κατε-
 τήκετο, ὅτι μάστιγι πολλάνικς
 κατεξάλνετο, ὅτι λίθοις ἐβά-
 λλετο, ὅτι κατεποντίζετο;
 Ἄλλ' ἐκεῖνος Παῦλος ἦν,
 φησὶ, καὶ κλητὸς τοῦ Χρισ-
 τοῦ. Καίτοι καὶ Ἰούδας εἰς
 τῶν δώδεκα ἦν, καὶ κλη-
 τὸς καὶ αὐτὸς τοῦ Χριστοῦ.
 ἀλλ' οὔτε τὸ εἶναι τῶν
 δώδεκα, οὔτε ἡ κλησις αὐ-
 τὸν ὠνήσεν, ἐπειδὴ γνώμην
 οὐκ εἶχε πρὸς ἀρετὴν
 παρασκευασμένην. Ἄλλ'
 ὁ μὲν Παῦλος καὶ
 λιμῶ παλαίων.

καὶ τῆς ἀναγκαιᾶς ἀπο-

съ гладомъ боры сѧ ·
 Л. III d. и иждьныхъ · пища
 лишнемъ · и толнко
 по всѧ дньи стра
 ждѧ · съ многожъ
 5 радостнѧ · по нѧ
 ти водѧщѧмоу
 на нѧса теуаѧше ·
 онъ же прѣвѧтѧ сего
 зѧканъ бывѧ · ѧ тѧ
 10 хъ же насладивъ
 сѧ · ѧхъже ѧ онъ · ѧ
 илючѧнь кышь
 ииѧ прѣмудрости.
 и трѧнезы приѧ
 15 стнѧ сѧ · стѧна ѧ
 страшнѧхъ тол
 кеуерѧ · ѧ толнѧжъ
 блѧдѧ приѧемъ
 ѧко ѧ мрътѧнѧ
 20 вѧстѧкѧти · ѧ
 прокѧженнѧ оуи
 цѧти · ѧ вѧсы про
 гѧнѧти · ѧ словѧ
 сѧ многаѧи слышѧ
 ······
 ······
 ······

Л. IV a. дѧждь · ѧѧ тѧже
 ѧ ѧосимъ · ии рѧ
 кы · вѧльми водѧ
 наѧа сѧ · ии кѧ
 5 трѧ бѧрѧиѧи вѧ
 жѧше · поколѧка
 ша хлѧвнѧжъ тѧ ·
 нь прѣвѧвалѧше
 недвижима ѧ не
 10 повѧрѧома · да оу
 кѧси · ѧко не прѧ

τροφῆς, καὶ τοσαῦτα
 καθ' ἑκάστην πάσχων
 τὴν ἡμέραν, μετὰ
 πολλῆς τῆς προθυμίας
 τὴν εἰς οὐρανὸν φερου-
 σαν ἔτρεχεν ὁδὸν ·
 ἐκεῖνος δὲ καὶ πρὸ
 τούτου κληθεῖς, καὶ
 τῶν αὐτῶν ἀπολαύσας
 ὧνπερ καὶ αὐτὸς, καὶ
 μνηθεῖς τὴν ἀνωτάτω
 φιλοσοφίαν, καὶ τραπέ-
 ζης μετασχὼν ἱερᾶς
 καὶ τῶν φρικωδεστά-
 των ἐκείνων δείπνων
 καὶ χάριν λαβὼν το-
 σαύτην ὡς καὶ νεκ-
 ροὺς ἐγείρειν, καὶ
 λεπροὺς καθαίρειν,
 καὶ δαίμονας ἐλαύνειν
 καὶ τοὺς περὶ ἀκ-
 τημοσύνης πολλὰκις
 ἀκούσας λόγους

Οὐκοῦν οὔτε ὁ υἱὸς
 καίτοι βαλδαίως φερό-
 μενος, οὔτε οἱ ποταμοὶ
 πολλῆ ῥοθίῳ προσπίπ-
 τοντες, οὔτε τὰ πνεύματα
 τὰ ἄγρια μετὰ σφοδρᾶς τῆς
 ῥύμης προσβάλλοντα παρε-
 σάλευσαν τι τὴν οἰκίαν
 ἐκεῖνην · ἀλλ' ἔμεινε καὶ
 ἀχείρωτος, καὶ ἀκίνητος,
 ἵνα μάθῃς, ὅτι τὸν ἑαυ-

- дѣлѣнѣго себѣ,
 нѣдѣнна же на
 часть поколѣба
 15 ти можетѣ · а дрѣ
 гѣго оудобѣ ра
 зарѣше сѣ · не
 напастьми · и дрѣ
 гла во · тожде
 20 бы подыѣла · нѣ за
 свое безжмиѣ ·
 не занеже во вѣ
 трѣ прикѣл тогѣ
 дѣлѣмѣ паде · нѣ
 Л. IVb. занеже на пѣсь
 иѣ вѣ създана ·
 ревьше на ѡслабѣ
 шѣ · и на зѣлобѣ ·
 5 и прѣвѣе во даже
 вѣра та не боудеть ·
 хоуда вѣ и оудобѣ
 пасти сѣ · такока
 к во зѣданѣ и нѣ
 10 комѣ же не рѣжѣ
 шог · сама падаѣ
 тѣ сѣ · подѣврѣти
 моу основаниѣ и хѣ ·
 кво же во и плаоуи
 ны · самы сѣ разди
 ражѣтѣ · иikomѣ же
 не держѣжѣ · нековѣ
 же · и вниѣмѣ не
 развѣкаѣтѣ сѣ · та
 20 кожде и не обнѣдѣ
 цини себѣ · ѡце и тѣ
 мамн вниѣми бы
 ваѣжѣтѣ · крѣпшии
 и вѣкаѣотѣ · а прѣ
 Л. IVc. дѣлѣнѣи себѣ · ѡце
 и иикто же ѣсть

τὸν οὐ προδιδόντα οὐδεὶς
 πειρασμὸς παρασαλεῦ-
 σαι δύναται. Ἡ δὲ
 τοῦ ἐτέρου κατεφέρετο
 ῥαδίως, οὐ διὰ τὴν τῶν
 πειρασμῶν ἐπιβολὴν · (ἡ
 γὰρ ἂν καὶ ἡ ἑτέρα τὸ
 αὐτὸ ἔπαθεν), ἀλλὰ
 διὰ τὴν οἰκείαν ἀνοιαν·
 οὐ γὰρ ἐπειδὴ ἀνεμος
 προσέπνευσεν, διὰ τοῦτο
 ἔπεσεν · ἀλλ' ἐπειδὴ
 ἐπὶ τῆς φάμμου ἦν οἰ-
 κοδομηθεῖσα, τοῦτ' ἔστιν
 ἐπὶ ῥαθυμίας καὶ πονη-
 ρίας, τοῦτο πέπονθε.
 Καὶ γὰρ καὶ πρὶν ἢ
 τὸν χειμῶνα προσβαλεῖν
 ἐκείνον, ἀσθενῆς τε ἦν
 καὶ πρὸς τὸ πεσεῖν ἐτοι-
 μη. Αἱ γὰρ τοιαῦται
 οἰκοδομαί, καὶ μηδενὸς
 ἐνοχλοῦντος, αὐτομάται
 καταφέρονται, ὑποσυρο-
 μένης αὐταῖς τῆς κρη-
 πίδος καὶ πάντη δια-
 ῤβρεύσης. Καὶ καθάπερ
 αἱ μὲν ἀράχαι αὐτό-
 ματι διασπῶνται, μη-
 δενὸς αὐταῖς ἐνοχλοῦν-
 τος, ὁ δὲ ἀδάμας καὶ
 παιόμενος ἀδιάλυτος
 μένει. οὕτω δὴ καὶ
 οἱ μὴ ἑαυτοῦς ἀδικοῦν-
 τες, κἂν ὑπὸ μυρίων
 παίωνται, ἰσχυρώτεροι
 γίνονται. οἱ δὲ ἑαυτοῦς
 προδιδόντες, κἂν μηδεὶς
 ὁ ἐνοχλῶν ᾖ, αὐτόματοι

ТВОРА́И ПΑΚΟСТЬ · СΛ
 ΜΗ СΛ ΠΡΕΔΑЖЪТЪ
 5 Η ΠΟΓΥΒΑЖЪТЪ · ΙΑΚΟ
 ЖЕ ΗΙΟΔΑ · НЕ ΤΥΧΗΙΟ
 ΗΙΗΕΔΗΗΟΛ ЖЕ ΤΑΚΟ
 ΙΑ ΗΑΠΑΣΤΗ НЕ ΗЖДА
 ЦΙΑ · НЬ Η ΜΝΟΓΑ ΟΣΛΑ-
 10 ΒΜΕΝΗΙΑ · ΗΑΣΛΑΔΗ
 ВЪ СΛ · ΧΟЦΕΗΗΗ ΛΓ
 ΔΛ ΤΗ ΟΥΚΑЖΟΥ СΛΟ
 ΚΟ СЕ · НО ΜΝΟЖЕ ΗΛ
 РОДЪ · ΚΟΛΗΒΛ ΠΡΟ
 15 ΜΥШΛΜΕΗΗΙΑ ЖИДО
 ВЪСΚΗИ ΗΑΡΟДЪ ΗΑ
 СΛΑΔΗ СΛ · НЕ ВЪСА ΛΗ
 ВΗΔΗΜΛΛΛ ΤΚΑΡЬ ·
 ΗΑ СΛΟУЖЕΗИЕ ΗХЬ ·
 20 ΠΡΗГОТΟΚΑΛΗЕ СΛ ·
 НОВЬ Η ΥЖДЬНЬ · Ο
 ΒΡΑΖЬ ЖΗΤΗΗ ΗХЬ ·
 ВЪНОСΗΜЬ БЫΚΑΛ
 ΗЕ · НЕ ΗΑ ΤΡЬГЬ ΚΟ
 Л. IV d. ХΟΔΛЦЕ · ΚЪСЕГО
 ΗΑΣΛΛΑЖДАΛХОУ СΛ ·
 ΗΗ ΒΡΑΖДЫ ΠΡΟГО
 ΗΚΑХЪ · ΗИ ΡΑΛΟΗЬ
 5 ΥРЬТАΛХОУ · ΗИ ΖЕ
 ΜΛΛ ΟΡΑΛХОУ · ΗИ
 СЪΜΕΗЬ СЫΠΑΛХЪ ·
 ΗИ ДЬЖДА ΠΟΤРЬ
 ΚΟΒΑΛХЪ ΠΟΛΛ ΔЬ
 10 ΛЬΜΛ · НЕ ΤΟΚΛ ΤРЬ
 ΒΛΛΑХОУ · НЕ ЖИТА
 ΚРЬШΛΑХОУ · НЕ ΚΤ
 ΤΡΛ ΤРЬΒΟΚΛΑХОУ ·
 ΚΚΛΑΤΗ ЖИТО · Ο
 15 ΤРЬБЫ ЖЕ ΟΤЬ НЬ
 ΗΕΗИΗΛ ΔЖУΗТЪ ·
 НЕ ЖРЬΗΑΒΛΜΗ ΚРЬ

φέρονται, καὶ διαρρέε-
 ουσι, καὶ ἀπόλλυνται.
 Ὡσπερ καὶ ὁ Ἰούδας, οὐ
 μόνον οὐδενὸς ἐνοχλή-
 σαντος πειρασμοῦ τοι-
 οῦτου, ἀλλὰ καὶ πολ-
 λῆς ἀπολαύσας τῆς θε-
 ραπείας, ἀπώλετο.

Βούλει σοι τοῦτον καὶ
 ἐπὶ θῆμων ὁλοκλήρων
 θεῖζω διαλάμποντα τὸν
 λόγον; πόσης ὁ Ἰουδαί-
 ων θῆμος ἀπήλαυσε προ-
 νοίας; Οὐ πᾶσα ἡ ὀρω-
 μένη κτίσις πρὸς ὑπηρε-
 σίαν αὐτῶν παρασκευά-
 ζετο; καὶ καινὸς τις αὐτοῖς; καινὸς
 εἰσῆγγετο διαγωγῆς βίου τρύ-
 πος; Οὐδὲ γὰρ εἰς ἀγο-
 ρὰν ἐνέβαλλον, καὶ
 οὕτω τῶν ὀνίων
 ἀπήλαυον · οὐκ ἀργύριον
 κατατιθέντες · οὐδὲ αὐ-
 λακας ἔτεμνον οὐδὲ
 ἄροτρον εἰλικον, οὐδὲ
 γῆν ἐσπάραττον, οὐδὲ
 σπέρματα κατέβαλλον,
 οὐδὲ ὑετῶν ἐδέοντο καὶ
 ἀνέμων καὶ τῶν τῆς
 τοῦ ἔτους ὥρων, οὐκ ἡ-
 λιακῆς ἀκτίνος, οὐ
 σεληνιαίου δρόμον, οὐ
 φύσεως ἀέρος, οὐκ ἄλλον
 τῶν τοιούτων οὐδενός ·
 οὐχ ἄλωνα παρασκευά-
 ζον, οὐ καρπὸν ἔτριβον,
 οὐ πνευμάτων ἐχρηζον
 πρὸς τὸ διακρίναι τοὺς
 πυροῦς τῶν ἀχύρων, οὐ

20 τῆλαχοῦ · νε περην
 зѣдлѣхоу · не огни
 ни дрѣвь въ хлѣви
 нѣ кѣношлѣхоу ·
 не хлѣбарьска ремь
 ства нскалѣхѣ · не срына
 зѣблѣлѣхоу ·

μύλην ἔστρεφον, οὐ κλί-
 βανον ὑποδόμουν, οὐ
 ξύλα καὶ πῦρ εἰς τὴν
 οὐκίαν εἰσῆγον, οὐκ ἀρ-
 τοποιητικῆς ἐδέοντο τέχ-
 νης, οὐ μάκελλαν μετε-
 χεῖριζον, οὐ δρεπάνην ἠκό-
 νων · οὐκ ἄλλης τινὸς
 ἐδέοντο τέχνης, ὑφαντικῆς
 λέγω καὶ οἰκοδομικῆς,
 καὶ τῆς τὰ ὑποδήματα
 παρεχούσης · ἀλλὰ πάντα
 ἦν αὐτοῖς ἐ τοῦ Θεοῦ
 λόγος.

ПРИМЪЧАНІЯ.

Л. Iа. Строка 8. [пох]отъиііѣ: отъ о остался только правый бокъ. — 9. бра: эти три буквы можно разсмотрѣть только съ величайшимъ трудомъ. — 10. [к]рауека: едва видно изъ-за несмываемой грязи. — 11. ѣ: передъ этой буквой видны слабыя очертанія какихъ-то другихъ трехъ буквъ. — 12. [д]: возстановляется только гадательно; уаста: первая двѣ буквы почти стерлись. — 13. сласті: второе с стерлось почти совсѣмъ. — 19. югда: двѣ первая буквы едва видны.

Л. Iв. Строка 9 шеиііѣ: читается съ величайшимъ трудомъ. — 10. творило: первая буква едва видна; юсть: только нижнія части этихъ буквъ поддаются различенію.

Л. Iс. Строки 7—8. ѣцтаа: ц и т соединены продольной линіей. — 22. хотлоу: sic. — 23—24. водж: находящееся въ концѣ строки о доходитъ лишь до ея половины, какъ бы виситъ надъ ней.

Л. Id. Строка 8. ѣіктож : вторая половинка буквы ж оторвана; [п]ѣ: нижняя часть буквы с оторвана. — 12. [г-]ако: на мѣстѣ буквы г-и отчасти а дыра.

Л. IIа. Строка 9. камаа: двѣ послѣднія буквы видны очень плохо. — 10. оумакьунти: ь едва видно. — 13. онъ: о едва можно разсмотрѣть. — 15. ону: вм. ѹ, можетъ быть, слѣдуетъ читать ж. — 16—17. поставлааа: послѣдняя буква выступаетъ очень неясно; и: видно очень плохо. — 18. нмжре: послѣднія двѣ буквы почти стерлись. — 21. сажгы: с производитъ впечатлѣніе переправленнаго изъ т.

Л. IIв. Строка 16. лихо: двѣ первая буквы читаются съ трудомъ; л: почти не видно. — 16—17 оубогыг: г почти совсѣмъ стерлось.

Л. IIс. Строки 12—13. ѣзмьцажтѣ: л, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ а.

Л. IIд. Строка 12. пнсиіемъ: sic.

Л. IIIa. Строки 14—15. Надъ первымъ **о**, можетъ быть, находится апострофъ.

Л. IIIb. Строка 16. **Уѣто**: краска съ инициала **У** сошла почти безслѣдно.

Л. IIIc. Строка 2. **кысть**: двѣ первыя буквы почти стерлись. — 13. **мль**: и задѣто дырой. — 17. **іѣжс**: **іѣ** видно очень плохо. — 18. **на**: почти стерлось.

Л. IIId. Строки 16—17. **тоѡ кѣуерѡ**: эти слова написаны, кажется, подновленными чернилами.

Л. IVa. Строка 2. **йоснмь**: sic.

Л. IVb. Строка 9—10. **пйкѡмж**: sic.

Л. IVc. Строка 9. **цѡ · шь и многа ослѡ**: уцѣлѣли только верхнія части этихъ буквъ.

Л. IVd. Строка 9. **боваѡхж пола дъ**: видны только верхушки этихъ буквъ; **пола** возстановляется коньектуральнымъ путемъ.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ.

Какъ видно изъ прилагаемыхъ снимковъ, нашъ отрывокъ состоитъ лишь изъ четырехъ пергаменныхъ листовъ in F^o (27,7 × 21,6 см.), при чемъ л. л. I и IV составляютъ одно цѣлое, а л. л. II и III — другое. Не исключена возможность, что обѣ части входили въ составъ одной и той же тетради.

Каждый листъ раздѣленъ на два столбца, по 24 строки каждый. Высота столбца 19 см., ширина 6.

Всѣ листы сохранились въ общемъ очень недурно, если не считать л. I, на которомъ, съ края лѣваго столбца, находится довольно значительная дыра, захватившая собою 5 строкъ почти по серединѣ страницы. На л. III находится маленькая дырочка, слегка задѣвшая на лицевой сторонѣ букву ѡ (13 стр.), а на оборотной букву ѡ (та же строка). Кромѣ того, довольно большая дыра испортила правое поле того же листа и лѣвое поле II-го; III л. обрѣзанъ сбоку и снизу, какъ отчасти и л. IV. Наконецъ, по лѣвому полю I л., нѣсколько ниже 18 стр., находится рядъ маленькихъ дырочекъ, проколотыхъ какъ будто булавкой или иглой. Такія же дырочки наблюдаются также и на I л. (на полѣ и на строкахъ 7, 8, 13 и 23).

Нѣкоторый ущербъ тексту нанесло еще то обстоятельство, что пергаменные листы (для какой-то не вполне ясной для насъ цѣли) были согнуты на-двое, именно л. л. I и IV по линіи 9 строки сверху, а л. л. III и IV по линіи 7-й снизу. Отъ этого на соотвѣствующихъ листахъ пергамена образовались на всѣхъ листахъ складки, благодаря которымъ на нѣкоторыхъ страницахъ (именно I, I об., II, III, IV об.) на тѣхъ же мѣстахъ въ большей или меньшей степени стерлись буквы. Въ этомъ отношеніи особенно пострадалъ уже упомянутый мною I л., на которомъ вся 9-ая строка и почти вся 10-ая

исчезли почти безслѣдно; но и слѣдующія строки: 11, 12 и 13-ая, по крайней мѣрѣ, на лѣвомъ столбцѣ уцѣлѣли далеко не вполне.

Наконецъ, для характеристики внѣшняго облика рукописи не лишена интереса еще та особенность, что части л. л. I и IV об., которыя находились ниже упомянутой складки, и часть л. I об., которая находится ниже той же складки, гораздо грязнѣе и темнѣе по цвѣту пергамена, чѣмъ противоположныя, отличающіяся блѣдно-желтымъ глянецомъ своихъ листовъ.

Рукопись написана крупнымъ, четкимъ, красивымъ уставомъ XI в., какъ это покажетъ слѣдующій краткій анализъ начертаній отдѣльныхъ буквъ.

Буква **λ** ничѣмъ не отличается отъ того начертанія этого знака, который господствуетъ въ Остром. Ев.: къ слегка наклонной оси приставленъ узкій треугольникъ, упирающійся остриемъ въ линію строки. Такой же видъ имѣетъ эта буква въ Евг. Пс., Словахъ Григ. Бог., Тур. Ев. и отчасти въ Арх. Ев. и Пог. л.

Буква **κ**, какъ въ Остром. Ев., Свят. Изб. (1073 г.), Чуд. Пс. и большинствѣ другихъ рукописей XI в., отличается сравнительно малымъ развитіемъ своей верхней части въ отношеніи нижней, при чемъ точка пересѣченія обѣихъ всегда находится на оси буквы.

Ножки буквы **λ** обыкновенно стоятъ на строкѣ, а не спускаются внизъ ея, — особенность очень древняя, рѣдко наблюдаемая даже въ Остром. Евангеліи.

Буква **ς**, въ общемъ, очень напоминающая своей сжатостью аналогичную фигуру въ Остром. Ев., имѣетъ въ нашемъ отрывкѣ одну оригинальную особенность: ось ея выше другихъ буквъ, а нижній ея овалъ часто спускается внизъ строки. Въ менѣе рѣзко выраженномъ видѣ та же черта наблюдается въ Житіи Кондрата и Сбор. Свят. 1073 г. Древній видъ имѣетъ также **κ**: его язычокъ служитъ продолженіемъ соединительной линіи, утолщаясь въ концѣ. То же самое наблюдается въ Остр. Ев., Свят. Сб. 1073 г., Арх. Ев., Евг. Пс.

Широкое **ς** не знакомо нашей рукописи совсѣмъ, какъ и т. н. „круглое“ **ς**.

Буква **ж** пишется всегда въ три приѣма; верхняя ея часть немного меньше нижней, бока которой слегка изогнуты. Послѣднюю особенность нельзя считать слишкомъ поздней, такъ какъ она извѣстна уже Листк. Унд., а изъ русскихъ текстовъ она особенно часто наблюдается въ Свят. Сб. 1073 г.

Большое сходство съ главною частью Остр. Ев. и Евг. Пс. имѣетъ начертаніе **з**: нижній штрихъ сначала идетъ вправо толстой чертой, а потомъ круто сворачиваетъ внизъ, утончаясь иногда за поворотомъ. Аналогичныя фигуры находимъ въ Новг. лист., въ первомъ почеркѣ Сб. Свят. 1073 г., а также въ одномъ изъ почерковъ Панд. Ант.

Переключина буквы **и** проводится обыкновенно выше ея середины, что наблюдается не только въ Остр. Ев., Чуд. и Евг. Пс., но даже въ Супр. ркп.

Буква **і** употреблена въ нашемъ памятникѣ только однажды въ словѣ *ізмѣръжеть* Пс 12—13, но ея фигура не представляетъ ничего характернаго.

Въ буквѣ **к** правая часть, хотя и не соединена съ лѣвой, но все же примыкаетъ къ ней очень тѣсно. И въ этомъ отношеніи Бычковскій Златоструй очень напоминаетъ Остр. Ев., въ которомъ между обѣими половинами буквы также наблюдается *minimum* разстоянія. Изъ другихъ русскихъ текстовъ XI в. подобныя начертанія **к** встрѣчаются въ Новг. лист., въ Св. Сб. 1076 г., во всѣхъ трехъ Минеяхъ XI в., Житіи Кондр., Чуд. Пс. и пр.

Буква **л** всюду сохраняетъ свой древній типъ треугольника безъ основанія.

Буква **м** пишется почти постоянно съ округленной серединой, спускающейся внизъ строки, — т. е. приблизительно такъ, какъ въ главной части Остр. Ев., Сб. Свят. 1073 г. и 1076 г., Словахъ Григ. Бог., Чуд. Пс. и Панд. Ант.; въ другихъ текстахъ XI в., съ Евг. Пс. во главѣ, **м** также пишется съ округленной серединой, но у нихъ она остается обычно на уровнѣ строки.

Соединительная черта въ буквѣ **и** начинается почти у самой верхушки лѣваго штаба буквы, и въ этомъ пунктѣ графика нашего памятника, кажется, въ первый разъ расходится съ большей частью другихъ русскихъ рукописей XI в.,

гдѣ центральная линия проводится обыкновенно гораздо ниже. Только и Чуд. Пс. близко напоминает наше.

Буква **о** раздѣляетъ съ начертаніемъ буквы **є** и **с** ту особенность, что ея головка выше строки, а подножіе ниже ея. Нѣчто подобное мы можемъ указать только въ Житіи Кондрата.

Какъ и въ ноябр. Миней 1097 г., и въ нашемъ памятникѣ буква **о** пишется съ сближающимися наверху крыльями, но въ другихъ русскихъ текстахъ XI в. обѣ части или соединяются внизу (напр., Свят. Сб. 1073 г.) или почти вплотную примыкають другъ къ другу (какъ напр., въ Остром. Ев.)

Буква **и** не вызываетъ замѣчаній.

Буква **р** отличается своимъ сравнительно длиннымъ хвостомъ, какъ, впрочемъ, и въ большей части другихъ старинныхъ русскихъ рукописей.

Подобно **є**, и **с** отличается крайней узостью своего, если такъ можно выразиться, стана; кромѣ того, совершенно такъ же, какъ и у **є**, его головка протягивается далеко вверхъ, а нижняя часть немного спускается подъ строку. Такое **с**, между прочимъ, хорошо извѣстно Свят. Сб. 1073 г., Тур. Ев., Житію Кондр. и Чуд. Пс.

Буква **т** въ громадномъ большинствѣ случаевъ удерживаетъ свой нормальный типъ, но рядомъ съ обычной формой буквы попадаетъ въ рукописи и т. н. „высокое“ **т**. Его можно отмѣтить, напр., въ словахъ **отъ** Іс 8, **сладсть** Іс 21, **творить** Іd 24, **мотомъ** ІІb 7, **вистъ** ІІІa 21, **тъ** ІІІс 13, **тѣхъ** ІІІd 9—10, **прѣмудрости** ІІІd 13, **коудеть** ІVb 6, **житя** ІVd 11, **мѣтити** 4d 16. Во всѣхъ этихъ примѣрахъ **т** является предпоследней буквой въ строкѣ, это и объясняетъ причину ея употребленія: очевидно, высокое **т** писалось ради экономіи мѣста.

Вторая часть буквы **оу** отличается чрезмѣрной длиной своего хвоста, что мы наблюдаемъ и въ Остр. Ев.; но въ противоположность послѣднему памятнику, кончикъ его не заворачивается влѣво. Таковую же форму имѣетъ **у** и въ тѣхъ случаяхъ, когда оно замѣняетъ сложный знакъ **оу** (о чемъ ниже). Лигатурное **в** встрѣчается въ Златоструѣ только одинъ разъ, да и то въ сокращеніи, надъ строкой въ словѣ **др^сгла**

IVa 18—19; оно написано въ два приѣма и очень напоминаетъ подобный знакъ въ Свят. Сб. 1076 г. и Тур. Ев.

Буква **ф** не встрѣчается въ нашемъ текстѣ совсѣмъ.

Форма буквы **х** наиболѣе близкія аналогіи имѣетъ въ главной части Остр. Ев. и Тур. Ев., гдѣ ножки буквы отличаются почти одинаковой величиной; при этомъ линія, наклоненная справа налѣво, проводится болѣе тонкимъ штрихомъ. Последнюю особенность нашъ памятникъ раздѣляетъ не только съ Остр. Ев., но и съ Свят. Сб. 1073 г.

Буква **ц** никогда не стоитъ на строкѣ вся, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ, но всегда спускаетъ свой хвостъ внизъ строки. То же самое наблюдается и въ другихъ русскихъ текстахъ XI в.

Буква **ч** всюду сохраняетъ свой древній видъ чаши, какъ, впрочемъ, и въ другихъ древнѣйшихъ русскихъ рукописяхъ.

Буквы **ш** и **щ** не вызываютъ замѣчаній, какъ и буквы **ъ** и **ь**.

Буква **ѣ** сохраняетъ древній типъ: вертикальная черта никогда не подымается выше уровня другихъ буквъ, что наблюдается не во всѣхъ древнѣйшихъ русскихъ текстахъ; вѣдь не только такіе, напр., сравнительно — поздніе памятники, какъ Минеи 90-хъ годовъ XI в. или Арх. Ев., но даже Остр. Ев. нерѣдко пишетъ **ѣ**, выдвигая его штабъ надъ строку.

Юсы пишутся вполнѣ нормально.

Въ буквахъ **ѡ**, **ю** и **ѣ** соединительная линія проводится немного выше середины.

Переходя къ анализу употребленія буквъ, слѣдуетъ прѣжде всего отмѣтить одну особенность, которая довольно неожиданно роднитъ нашъ памятникъ со знаменитымъ Реймскимъ Ев. XI в. Я разумѣю почти полное отсутствіе знака **ъ**, уступившаго почти вездѣ свои древнія позиціи буквѣ **ь**. Своего рода *reliquiae reliquiarum* его прежняго значенія представляютъ лишь слѣдующія 9 словъ, въ которыхъ уцѣлѣлъ интересующій насъ знакъ: **свѣдѣніихъ** Ia 15—16, **образъ** Id 7, **богатыихъ** Id 16, **медъ** Ic 11, **служачиихъ** Ib 10, **дѣждъ** IVa 1, **подъкрѣтимоу** IVb 12—13, **сѣдѣла** IVb 2, **народъ** IVc 16. Это количество примѣровъ знака **ъ** слѣдуетъ признать ничтожнымъ даже въ томъ случаѣ, если къ

нимъ прибавить три случая употребленія буквы ѣ въ качествѣ составного элемента буквы ѣ въ *дѣкашѣды* IIa 1—2, *тришѣды* IIa 2 и *многашѣды* IIa 3. Чѣмъ же объяснить столь странную аномалію въ употребленіи еровъ въ церковнославянскомъ памятникѣ русскаго происхожденія?

По нашему мнѣнію, на этотъ вопросъ трудно отвѣтить иначе, чѣмъ такъ.

По всей вѣроятности, писецъ нашей рукописи имѣлъ передъ собой церковнославянскую рукопись, въ которой ѣ употреблялось исключительно или почти исключительно. Въ такомъ предположеніи нѣтъ ничего смѣлаго, такъ какъ уже древнѣйшіе церковнославянскіе памятники довольно часто смѣшиваютъ оба знака, а одинъ изъ нихъ, — т. н. Македонскій Кирилловскій Листокъ даже совсѣмъ не знаетъ буквы ѣ; наоборотъ, Листки Ундольскаго вмѣсто ѣ всюду ставятъ ѣ. Какіе-то тексты типа Македонскаго листка, повидимому, и послужили оригиналами и для Реймскаго Евангелія и для нашего Златоструя. Напротивъ, текстомъ типа листовъ Ундольскаго пользовались переписчики Житія Кондрата XI в. и Псалтири А. Θ. Бычкова XI—XII в.: на это совершенно вѣрно указалъ недавно Н. М. Каринскій (Сборникъ Росс. Публ. Библ. I, 187).

Другимъ отголоскомъ вліянія древне-болгарскаго подлинника рукописи слѣдуетъ считать сравнительно нерѣдкое употребленіе юсовъ въ ихъ этимологическомъ значеніи. Мы говоримъ „сравнительно нерѣдкое“ потому, что юсы въ языкѣ писца нашей рукописи несомнѣнно уже утратили свой носовой резонансъ и совпали съ чистыми гласными оу и ѡ. Ниже мы приведемъ фактическія доказательства этого положенія, а теперь ограничимся лишь перечнемъ всѣхъ встрѣтившихся намъ случаевъ нормальнаго употребленія обихъ носовыхъ знаковъ.

1. ж: 1) Въ корняхъ: *мѣдрѣ* Ib 18, *мѣдрѣи* Id 19—20, *рѣмѣтъ* Ib 23—24, *мѣль* Id 20, *сѣтъ* Ia 13, *мѣзунѣ* IIc 6—7, *недѣжѣ* IIIa 4, *недѣжнѣ* III d 1, *недѣра* IVc 8—9, *нежѣ* III d 5—6, *нежѣ* Ic 17, *тѣжѣжѣ* IVa 1—2, *лѣжѣти* IV d 16, *сѣжѣрѣнѣхъ* IIb 10, *зѣжѣмѣжѣ* IV d 24. — 2) Въ суффиксахъ: *жѣжѣрѣ* Ic 17—18, *жѣжѣрѣ* Ic 21, *жѣжѣрѣ* Id 5, *сѣжѣрѣнѣхъ* Ia 15—16, *нежѣрѣнѣхъ* Ib 13—14, *нежѣрѣ* IIa 18, c 18, *нежѣрѣ* 16—17, *дерѣжѣрѣ* IVb

17, поманиѣти IIIb 21. — 3) Въ окончаніяхъ: водж Ic 23—24, пицрж IIc 16, хлѣвниж IVa 7, d 20—21, вьносацрж IIIb 15—16, тж IIIb 9, тж IVa 7, толкж IIId 17, вьсприимж IIIa 3, идваж IIb 16, сынажх IVd 7, искажх IVd 23. — 4) Въ префиксахъ: сжсѣда IIIb 6, сжсѣдство IIIa 7—8. Итого 39 разъ.

II. ж: 1) Въ суффиксахъ: вѣжрѣ IVa 5—6, прѣдвѣцржго IVa 11—12, прѣдвѣцрнн IVb 24—с 1, рѣжцоу IVb 10—11, танжрѣ Ib 5—6, — 2) Въ окончаніяхъ: колѣзничж IIIb 12, завистничж IIc 12, пжстоточж IIb 9—10, IIIb 13, радостничж IIId 5, тьунж IIa 8, IIc 20—21, IIIb 1, IVc 1, тжчсж IVa 1—2, многож IIId 4, быважтѣ IVb 22—23, вьбоушажтѣ Ib 6, изьмьцажтѣ IIc 12—13, падажтѣ IVb 11—12, погыбжтѣ IVc 5, прѣдмѣжтѣ IVc 4, раздирѣжтѣ IVb 15—16, тажтѣ IIc 11—12. Итого 24 раза.

III. а: 1) Въ корняхъ: жажджрѣ Ic 17—18, жажжрѣ Ic 21, жажжрѣ Id 5, поманиѣти IIIb 21, приуастиць сж IIId 14—15, разавань IIIc 7, оумажьунти IIa 10, уаста Ia 12, азьць IIIb 4. — 2) Въ суффиксахъ; колацрнн Ib 2, водьнацра IVa 3—4, кодѣцржмоу IIId 6, вьносацрж IIIb 15—16, зьрѣцѣ IIc 11, пѣдцра IVc 8—9, окьдцрнн IVb 20—21, прѣдвѣсжцрж Ib 3—4, слоужацрж IIc 17, слоужацржго IIc 23—24, слоужацрннхъ IIIa 5—6, смѣцацрннхъ IIb 10. ходѣцѣ IVd 1, хотѣцѣ Ic 20—21, дѣсате IIIc 13, 19, вьманя IIa 9. — 3) Въ окончаніяхъ: кечерѣ IIId 17, главокола Ia 5, пицрѣ IIId 1, польза IIIc 16—17, пьшейнѣ IVd 15—16, пѣдцра IVc 8—9, тол IIId 16, никоеажѣ IIIc 16, водьнацра IVa 3—4, дѣждѣ IVd 8, ласкжкьцѣ IIa 23, црѣткьцѣ IIId 19, пѣвьцѣ IIa 23—24, уашѣ IIa 17, уѣваньунѣ IIa 24—Ib 1, а Ic 10, вьсѣ IIb 12, IIIb 7, d 3, видѣ IIb 6, зьрѣ IIb 12, ѣмѣѣ IIc 22, ѣмѣѣ IIIb 6—7, ѣцрѣцѣ Ic 7—8, лѣжѣ IIb 18, лѣжѣ IIb 3, наслаждѣ IIb 5—6, обидѣ IIb 22, постакавѣ IIa 16—17, стрѣждѣ IIId 3—4, творѣ IVc 3, оуѣнѣ IIb 3—4, хотѣ IIb 20—21, мѣжѣ IIc 15, творѣ Id 22, вѣшѣ Ic 14, поволѣкжаша IVa 14—15, сж Ia 20, 23, б 22, 23, с 1, IIa 8, б 4, с 5, IIIb 1, 15, IVc 4, 11, б 8, 12, 15, сѣ IIb 4, 20, d 9, IIIc 24, IVa 4, 17, б 19, d 2. Итого 86 разъ.

Общее же количество всѣхъ примѣровъ правильнаго употребленія юсовъ доходитъ почти до 150, — до суммы, которую нельзя не признать значительной для 4 л. л.

Изъ другихъ особенностей употребленія буквъ слѣдуетъ отмѣтить спорадическое употребленіе знака ѣ въ значеніи оу, что хорошо знакомо и другимъ русскимъ рукописямъ XI в.

Ср. *вурд* IVb 6, *күрйи* IVa 5, *велнугвнцѣ* IIa 15—16, *везүмнѣ* IIIa 11—12, *исмѣ* IIIb 24, *онѣ* IIa 15, *прѣмүдрости* III d 13. Но въ написаніяхъ *нацѣ* IIIb 17—18, IIIc 9, 23 и *сгүйтѣ* Ic 6 ү передаетъ греч. υ.

Довольно оригинальную черту орфографіи нашего памятника представляетъ сравнительно рѣдкое употребленіе знака ѿ, — мы отмѣтили всего 5 случаевъ: *ѿбразы* IIb 5, *ѿбнло* IIc 16, *ѿславленій* IVb 3—4, *ѿславило* IIIa 17 и *ѿгнати* II d 16—17. Слѣдовательно, даже предлогъ - префіксъ *отъ* пишется всегда съ обыкновеннымъ ѿ.

Не чаще встрѣчается знакъ і. Въ серединѣ слова мы не отмѣтили ни одного случая его употребленія, а въ концѣ (гдѣ онъ замѣняетъ и, по всей вѣроятностей, ради экономіи мѣста) онъ представленъ лишь слѣдующими пятью примѣрами: *ицѣтѣ* Ic 7—8, *измѣцѣхѣ* IIc 12—13, *проицѣмоіе* IIa 20—21, *хрѣстосовѣ* IIIc 10—11, *хрѣстосомѣ* IIIc 20—21.

Далѣе весьма интересно отсутствіе т. н. лигатурнаго ѳ: выше (стр. 22) мы указали одинъ его случай въ концѣ строки. Подобно двумъ предыдущимъ особенностямъ (т. е. рѣдкому употребленію знаковъ ѿ и і), и эта черта рѣзко отдѣляетъ нашъ текстъ отъ другихъ русскихъ рукописей XI в., гдѣ всѣ три буквы представляютъ самое обычное явленіе.

Изъ іотированныхъ знаковъ употребляются, кромѣ ю, еще *ѣ*, *ѥ* и *ѧ*. Такъ какъ часть примѣровъ послѣдняго уже приведена нами выше (стр. 25), а другіе будутъ перечислены ниже (стр. 33), то намъ остается здѣсь представить перечень написаній съ *ѣ* и *ѥ*.

I. *ѣ*: 1) Въ началѣ словъ: *ѣвѣнїе* Ia 23, *ѣвѣнїе* Ic 10—11, *ѣвѣ* Id 12, *ѣдѣнїе* Ib 12—13, *ѣдѣхѣ* IIb 16, *ѣсти* Ic 20, *ѣже* IIIb 13, *ѣко* Ia 16, б 4, 7, с 8, 24, d 2, 19, IIc 19, d 2, 7, 15, 21, III d 19, IVa 11, б 14, с 5, *ѣко* Ic 20, IIc 2, d 13, *ѣзкомѣ* II d 13—14. — 2) Въ серединѣ словъ: А) послѣ гласныхъ: *ицѣхѣ* Id 5—6, *подѣхѣ* IIIb 23, *подѣхѣ* IVa 20; В) послѣ согласныхъ: *ѣвѣнїе* Ia 23, *ѣвѣнїе* Ic 10—11, *вѣзбранїе* IIIb 19—21, *вѣтѣнїе* III d 20, *зѣвѣхѣ* IV d 24, *тѣвѣхѣ* IV d 10—11, *прѣмѣнїе* IIb 2, *прогнѣнїе* III d 22—23. — 3) Въ концѣ словъ: А) послѣ гласныхъ: *видѣхѣ* IVc 18, *гноѣ* IIIb 3, *добрѣ* Id 15, *дрѣвѣ* IVa 18—19, *житѣ* IVc 22, *здѣнїе* IVb 9, *вѣ* IIa 13,

многахъ IIIa 9—10, изслѣдѣхъ II d 9, ииединохъ II d 9—10, IVc 7, иждьныхъ III d 1, ославленнѣхъ Ia 5—6, ославленнѣхъ IVc 9—10, итихъ IIIa 10, похотѣннѣхъ Ia 20—21, привѣхъ IVa 23, примышлѣхъ II b 2, проквашеннѣхъ III d 21, промышленнѣхъ IVc 14—15, рѣжмѣхъ Ib 20—21, стѣхъ III d 15, сладѣхъ Id 20—21, слоужащѣхъ II c 17, страшнѣхъ III d 16, спѣсѣннѣхъ II b 3, такохъ IVb 8—9, такохъ IVc 7—8, тохъ IIa 14, оѣказѣхъ Ib 24, хотѣннѣхъ Ib 7, чистѣхъ Id 14, поуѣвъскѣхъ II d 10—11; В) послѣ согласныхъ: волѣхъ IIIc 22, землѣхъ IVd 5—6, огнѣхъ IVd 19.

II. ѣ: 1) Въ началѣ словъ: ѣго IIa 4, б 11, ѣго IIb 14, ѣмѣ IIIb 24, ѣмоу IIb 22, ѣмоу IIIa 21, с 15—16, ѣже Ib 8, ѣже Ib 18, IIIc 17, 19, ѣгда Id 6, ѣсть Ia 17, с 13, d 7—8, 15—16, ѣсть Id 11—12, ѣствѣхъ Ic 1, ѣствѣхъ Ic 24—25; но въ сгѣѣтъхъ Ic 6, какъ въ словѣ заимствованномъ, начальное с, естественно, не имѣетъ ютаціи. — 2) Въ серединѣ словъ: А) послѣ гласныхъ: вѣнемъ IVb 18, вѣнемъ IVb 22, вѣмѣтъ Ia 18—19, II d 24, вѣдѣннѣмъ IIa 7, вѣжѣмъ IIb 12—13, вѣжраннѣмъ IIIb 19—20, вѣжѣмъ IIb 9, вѣждѣннѣмъ IIc 13—14, вѣжѣмъ IIIc 16, вѣжжѣмъ Id 3, вѣжѣмъ III d 18, вѣжжѣмоу IIa 20—21, вѣжжѣннѣмъ IIIb 10—11, вѣжжѣмъ II d 12, вѣжжѣтъ Ib 14—15, вѣжжѣннѣмъ IIc 3—4, вѣжжѣтъ Ib 23—24, вѣжжѣннѣмъ Ic 16—17, вѣжжѣтъ Ia 23, вѣжжѣтъ Ic 10—21. В) послѣ согласныхъ: зѣнѣже Id 4—5, IIIb 5—6, зѣнѣже IIIc 3—4, 5—6, 21, IVa 22, б 1, нѣжѣже Ic 14, ославленнѣхъ IVc 9—10, промышленнѣхъ IVc 14—15. — 3) Въ концѣ словъ: вѣжжѣннѣ IIIa 11—12, вѣжжѣннѣ IVa 21, вѣжжѣннѣ Id 17, вѣжжѣннѣ Ib 11, вѣжжѣннѣ IIIa 10—11, вѣжжѣннѣ Ib 13—14, жѣннѣ IIb 6—7, вѣжжѣннѣ IIc 15, вѣжжѣннѣ Ia 7—8, вѣжжѣннѣ IIIa 6—7, вѣжжѣннѣ Ib 12, вѣжжѣннѣ IIa 20—21, вѣжжѣннѣ III d 8, вѣжжѣннѣ IVb 5, вѣжжѣннѣ IVa 21, вѣжжѣннѣ IVc 19, вѣжжѣннѣ IIIa 17—18, вѣжжѣннѣ IIIa 22, вѣжжѣннѣ Ib 14.

Сокращенія употребляются въ рукописи двоякаго рода: 1) титла надъ пропущенными буквами: мѣлѣ IIIc 13 (при апостолѣ IIIc 10), вѣдѣтъ III d 18, гѣлѣше Ib 22, гѣлѣше Ic 8, гѣлѣтъ Id 10, дѣлѣ Ib 22 (при дѣлѣ IIa 9—10), нѣсл III d 7, поуѣвъскѣхъ II d 10—11, прѣвъ Ic 5, стѣхъ III d 5; но любопытно, что имя христось еще не сокращается титломъ: христосомъ IIIc 14—15, христосомъ IIIc 20—21, христосомъ IIIc 10—11; 2) выносъ отдѣльных буквъ надъ строку, что производится въ концѣ или началѣ строки въ цѣляхъ экономіи мѣста: кѣ IIa 11, мѣ вѣ

IIc 9—10, речеи Ic 13—14, сѣко IIIa 2—3, сладѣсть Ic 3—4, мѣ Ib 24, хѣльна IIb 24—с 1.

Интересны двѣ описки: *звѣшь* IIIc 9—10 (при правильномъ *звѣшь* IIIc 14, d 9), *хотлоу* Ic 22 вмѣсто *хоталоу*.

Чтобы вполне закончить палеографическую характеристику памятника, мы должны сказать нѣсколько словъ о надстрочныхъ знакахъ, которые употребляетъ наша рукопись.

Они довольно разнообразны.

Чаще всего употребляется:

1) Spiritus lenis. Онъ ставится:

A) Въ началѣ словъ надъ гласными: *а* Ic 10, IIIc 11, *ѣи* IIc 16, IVa 1, *ѣре* II d 22, IVb 21, *с* 1, *и* conj. Ia 5, b 2, 15, 17, 24, *с* 6, 17, d 6, 8, 14, 18, 20, IIa 2, 3, 23 bis, b 1, 3, 4 bis, 9, 13, 15, *с* 12, 14, 17, 21, 22, 24, d 4, 5, 8, 20, 23, IIIb i 1, 12, 13, 14, 23, d 9, 11 bis, 15, 17, 19, 20, 22, 23, IVa 9, b 4, 5, 7, 9, 14, 18, 20, *с* 5, 21, *и* prop. IIb 16, d 1, *и*хъ IVb 13, *и*хъ Ib 6—7, II d 17, *и*хъже III d 11, *и*ли IIIa 6, 7, 9, 14, *и*ода IIIc 11, *и*мѣа IIc 22, *и*мѣа IIIb 6—7, *и*здручѣ IIb 24, *и*звѣра IIc 1, *и*стозынка II d 7—8, *и*затра IIa 22, *и*змыижеи IIc 12—13, *и*зыкъ IIIb 4, *и*двахъ IIb 16, *и*ко Ic 20, IIc 2, d 13, *и*же Ic 6, 6—7, *и*же Ib 8, *и*гда Ia 19, 21, *и*мѣ IIIb 24, *и*естъ Id 11—12, *и*естьствъ Ic 1, *и*естьствѣ Ic 24—25.

B) Въ серединѣ словъ послѣ гласныхъ: *вывѣи* Ia 1, *вывѣи* IVb 24, *богатии*хъ Id 16 *богатиимъ* Id 23—24, *богатаго* IIIa 8—9, *виимъ* IVb 18, *вывѣи* IIIc 8, *видимимъ* IIIb 8, *видиимъ* IIa 7, *воиимѣа* IIb 12—13, *гѣи*ше Ib 22, *гнои* IIIb 3, *дрѣгѣго* IVa 16—17, *житинскийи*хъ IIc 9, *зѣдѣи*хъ IV d 19, *зѣвѣи*хъ IV d 24, *и*скаѣи IV d 23, *и*ода IIIc 11, *вращѣи*ше IIb 4, *лежѣи*ше IIa 5, *нивоиѣи*же IIIc 16, *наи*ти IIIa 6—7, *наслаждѣи*хъ IV d 2, *находяи*хъ Ic 19, *лежѣи*ше IIa 5, *падаи*тъ IVb 11—12, *пи*хъ Id 5—6, *потрево*вѣи IV d 8—9, *приготовѣи*ше IVa 20, *промѣи*мои IIa 20—21, *прѣвѣи*ше IVa 8, *прѣдѣи*тъ IVc 4, *прѣдѣи*раго IVa 11—12, *прѣтрѣи*иимъ IIIb 10—11, *писи*имъ II d 12, *рѣдѣи*иимъ IIc 3—4, *рѣзѣи*иимъ IVb 19, *рѣзѣи*ше IVa 16—17, *рѣзѣи*иимъ IVb 15—16, *рѣзѣи*роу IVb 10—11, *сло*ужаии IIIa 5—6, *с*лужаии IIb 10, *та*мѣи Ib 5—6, *та*мѣи IIc 11—12, *о*укогыи Id 13—14, *т*рѣи IV d 5, *т*вѣи Ic 10—11.

C) Въ серединѣ словъ послѣ согласныхъ: *ѣгѣи*ти II d 16—17.

IIIb 5, жажѣрѣ Id 5, зхвидѣиіемѣ IIc 14—15, ѿскалѣхѣ IVd 23, ѿхѣ Ib 6—7, IIId 17, ѿнодѣ IVc 6, ѿзмышѣхѣ IIc 12—13, вазати Ic 23, аскавѣци IIb 15, аскавѣцѣ IIa 23, асжѣ IIId 3, ажути VIId 16, можѣ IVa 15, мрътвѣцѣ IIIId 19, много IIa 20, нѣ IIId 21, недоугѣ IIIa 4, нѣ IIb 14, IVa 24, обожѣ IIIc 12, окразѣ Id 7, окразѣ IIb 2, пнѣхѣ Id 5—6, погыбѣхѣ IVc 5, потрѣдилѣ Ic 15—16, приагмѣиіѣ Id 3, прѣвыкѣлѣше IVa 8, прѣдѣлѣжѣрѣ Ib 3—4, пьскѣ IIIa 7, пѣвѣцѣ IIa 23—24, раждаѣхѣ Ib 14—15, раждѣженііемѣ IIc 3—4, раздирѣхѣ IVb 15—16, сскѣ IIId 22, сласті Ia 13, свѣдѣиіицѣ Ia 15—16, сынодѣхѣ IVd 7, сѣ IIb 4, 6, 20, d 9, IVa 4, 17, b 19, c 17, 20, d 2, трапѣзѣиіемѣ Ic 1—2, тогѣ IVa 23, хотѣ IIb 20—21, ѿдѣхѣ IIb 16, ѣстѣ Id 11—12, ѣстѣствѣ Ic 24—25, ѣмѣ IIIb 24.

На первый взглядъ, можно было бы подумать, что во всѣхъ перечисленныхъ примѣрахъ знакъ ´ означаетъ удареніе, но думать такъ было бы глубокимъ заблужденіемъ. Судя по тому, что большинство примѣровъ „акута“ падаетъ на конецъ слова, можно догадываться, что въ оригиналѣ писца онъ имѣлъ назначеніе отдѣлять въ scriptura continua конецъ слова отъ начала слѣдующаго, но переписчикъ не обратилъ вниманія на это правило, и въ цѣломъ рядѣ случаевъ поставилъ знакъ „акута“ тамъ, гдѣ мы ожидали бы spiritus lenis и, наоборотъ, послѣдній вмѣсто перваго.

3) Вѣроятно, случайные росчерки пера представляютъ знаки: ˘ въ ѿбснѣ IVa 2 и

4) Знакъ ˘ въ анлѣ IIIc 13, жажѣрѣ Id 5 и ѿнодѣ · IVb 9—10.

5) Надъ знаками ѿ и оу изрѣдка ставится двойной знакъ ˘˘: ѿбноло IIc 16, ѿбразы IIb 5, ѿславленіи IVb 3—4, ѿславило IIIa 17, оуѣдовѣ IVb 7, оуказѣмѣ Ib 24, оупнѣла сѣ IIb 3—4.

6) Двойной знакъ ˘˘ въ громадномъ большинствѣ случаевъ отдѣляетъ и отъ слѣдующаго и: волезиі Ia 7, волезиіицѣ IIIb 12, вѣрѣиіи IVa 5, всагутиіѣ IIIa 10—11, видѣиіемѣ IIa 7, въздѣлѣиіи IIIa 23, вѣжѣиіиіѣ Ib 8—9, вѣхотѣиіѣ Ib 13—14, вышѣиіи IIIId 12—13, дѣиіи IIb 12, IIIId 3, зхвидѣиіемѣ IIc 13—14, иіи Ib 12, IIa 11, b 18, 24, d 16, IIIb 2, 3, c 17, IVa 4, b 9, d 4, 5, 6, 8, ѿволежѣ IIb 13, ѿвѣдѣ Ia 22, ѿнодѣ IVb 9—10, 16, ѿуто IIIa 18, ѿуесо IIId 24, ѿпрѣты IIa 14, IIIa 23—24, ѿпрѣтожѣ IIIb 11—12, ѿіѣдиіа IVa 13, ѿіѣдиіаго IIc 22—23, ѿіѣдиіаго IIId 9—10, IVc 7, оснокаиіицѣ IVb 13, похотѣиіи Ia 20—21, поустѣиіи

Іс 7, ІІd 3, прѣтрыцкыйиѣнь ІІІb 10—11, вѣшеница ІVd 15—16, раждьженіиѣнь ІІс 3—4, слоуженіиѣ ІVс 19, слызшыиѣ ІІb 1, сиѣениѣ ІІb 3, трыцкыйиѣ ІІІa 17—18, оумноженіиѣ ІІІa 22, хожденіиѣ Іс 16—17, хоткыйиѣ Іb 7, хоткыйиѣ Іb 14. Только въ одномъ случаѣ знакъ " указываетъ на пропускъ глухого: ст҃ѣтъ Іс 6, да лишь въ двухъ случаяхъ онъ намекаетъ на единство сложнаго звука жд въ жлѣдѣще Іс 17—18 и дѣждѣ ІVd 8.

Въ общемъ, употребленіе надстрочныхъ знаковъ въ Златоструѣ отличается необыкновеннымъ и количественнымъ и качественнымъ разнообразіемъ, и это обстоятельство дѣлаетъ его уникальнѣ въ ряду другихъ церковнославянскихъ памятниковъ русской редакціи.

ЛИНГВИСТИЧЕСКІЯ ОСОБЕННОСТИ.

Хотя писецъ нашей рукописи во многихъ случаяхъ и вѣрно ставитъ юсы (см. выше, стр. 24), но все же онъ оказался безсильнымъ передъ властью собственнаго произношенія, и въ цѣломъ рядѣ другихъ случаевъ замѣнилъ ж буквой оу (или же ѱ), а л — ѡ. Эти описки особенно любопытны для лингвиста, — они неопровержимо доказываютъ, что послѣдній переписчикъ рукописи былъ русскимъ по происхожденію. Но то же самое доказываютъ и болѣе рѣдкіе примѣры обратной замѣны буквы оу ж-мъ и ѡ — л-мъ.

I. ж замѣняется оу: еоудеть IVb 6, моужа IIIb 20, недоуголь IIb 8, плоуѣныи IVb 14—15, прѣмудрости III d 13, зимоу III c 4—5, наготоу III c 4, велнѣавнѣѣѣ IIa 15—16, ону IIa 15, оужажоу IVc 12, крѣтѣахоу IV d 17—18, врышахоу IV d 12, вѣношахоу IV d 21, зѣдлѣхоу IV d 19, зѣкѣмѣхоу IV d 24, орѣахоу IV d 6, нахождѣлѣхоу I c 19, трѣбѣахоу IV d 10—11, трѣбокахоу IV d 13, урѣтлѣхоу IV d 5, хотаоу (sic) c 22, текоуѣе II d 8.

II. ж замѣняется ю: бывѣлють IVb 24, тѣнѣю IVc 6.

III. л замѣняется ѡ (а): подѣхѣть IIIb 23, подѣлѣа IVa 20, изѣвоѣ II d 12—13, воѣлѣ IIIc 22, зѣмѣлѣ IV d 5—6, поѣлѣкѣѣѣѣ II d 10—11, проѣкѣѣѣѣ III d 21, сѣѣѣ III d 15, страѣѣѣѣ III d 16, ѣѣѣѣѣѣ II d 9—10, IVc 7, таѣѣѣ IVc 7—8, тоѣ IIa 14, b 19, слоѣѣѣѣѣ IIIc 17, наѣѣѣѣѣ II d 9, прѣѣѣѣѣѣ IIb 2, прѣѣѣѣѣ II d 14, рѣѣѣѣѣ I b 20—21.

IV. оу замѣняется ж: вѣзѣѣѣѣ IVa 21, вѣѣѣѣѣѣ I b 8—9, дрѣѣѣѣ IVa 15—16, дѣѣѣ IIa 9—10, ѣѣѣѣ IIa 22, крѣѣѣѣ IIb 18—19, потрѣѣѣѣ I c 15—16, ѣѣѣѣѣ IIb 9—10, ѣѣѣѣѣ IIIb 13, ѣѣѣѣ IIIa 5, рѣѣѣѣѣ I b 20—21, слѣѣѣ IIa 21, ѣѣѣѣ IVc 21, слѣѣѣѣѣѣ IIb 10, позорѣѣѣ IIa 6, стрѣѣѣѣѣѣ IIIa 12—13, смѣѣѣѣ I a 6—7, ѣѣѣѣѣѣ I c 24—25, коѣѣѣ I c 25, коѣѣѣѣѣ III d 6, прѣѣѣѣѣѣ I b 3—4, ѣѣѣѣѣ IVb 9—10, ѣѣѣѣѣ 16.

V. ю замѣняется ѣѣ: осноѣѣѣѣѣ IVb 13, коѣѣѣѣ IIb 12—13, оѣѣѣ IIIc 12, оѣѣѣ IIIc 18.

VI. ѣ замѣняется я: дѣшѣ II a 9—10, полѣ IV d 9, крашѣше II b 4, трѣшѣше III c 5, хотѣю (sic) I c 22.

Другой не менѣе важной особенностью языка русскаго писца рукописи является строгій консерватизмъ въ употребленіи глухихъ звуковъ: въ громадномъ числѣ случаевъ глухой ѣ, въ обоихъ его звуковыхъ значеніяхъ, ставится тамъ, гдѣ его требуетъ этимологія. Эта особенность, впрочемъ, является общей для всѣхъ древнихъ русскихъ текстовъ вплоть до половины XII в.

Разсмотримъ употребленіе глухихъ звуковъ отдѣльно по корнямъ, суффиксамъ и префиксамъ.

I. Корни. 1) ѣ = ѣ. А) Закрытые слоги: дръвь IV d 20; В) Открытые слоги: двѣшѣды II a 1—2, дѣждѣ IV d 8, зѣвань III c 14, d 9, зѣкѣюу III c 20, зѣла II b 24, зѣлкѣ II b 17, зѣлокѣ IV b 4, зѣлокѣ III a 8, кѣлыгы II a 22, кѣлызы II b 15, нѣкъдѣ I a 22, нѣкъдѣ I c 10, сѣтоу I b 23, тѣгда I a 18, тѣунѣ II a 8, с 20—21, тѣунѣ III b 1, тѣунѣ IV c 6. 2) ѣ = ѣ. А) Закрытые слоги: пѣсь III a 7, уѣсть I d 24, В) Открытые слоги: дѣнѣ II b 12, III d 3, вѣсе II b 6, d 5, вѣса IV c 17, вѣсего IV d 1, вѣстѣхъ II c 7, вѣсъ II b 12, III b 7, вѣса III d 3, вѣстѣмѣ II a 6, вѣстѣми II b 4—5, 11, вѣстѣмѣ III d 23, вѣсѣвъ II b 1—2, рѣждѣженіемѣ II c 3—4, зѣдѣлѣюу IV d 19, зѣдѣнѣ IV b 9, сѣздѣна IV b 2, зѣра II b 12, зѣраше II c 11, прѣзѣрныи III b 8—9, польза III c 16—17, пѣснѣ III b 4—5, вѣшеніца IV d 15—16, рыца I a 13—14, III b 18, тѣмѣми III b 21—22, IV b 21—22, уѣванѣуѣла II a 24—II b 1, уѣто I c 13, II d 17, III b 16, нѣуѣто III a 18, двѣшѣды II a 1—2, трѣшѣды II a 2, многѣшѣды II a 3.

II. Суффиксы. 1) ѣ = ѣ. А) Открытые слоги: вѣкъшоу I d 1, вѣкъшнѣ IV b 23—24, рѣкъше IV b 3, пѣкъше IV b 1—2, сладѣка I d 20—21, оуѣмѣвѣнѣти II a 10. — 2) ѣ = ѣ. А) Закрытые слоги: аѣуѣвь III c 3, вѣзѣврѣнь I a 2—3, вѣрѣшнѣноѣ I b 11, уѣдѣнь IV 21, вѣнѣць III a 21. В) Открытые слоги: вѣрѣшнѣноу I b 3, вѣрѣшнѣ I d 21, вѣрѣшнѣноѣ I b 11, кѣрѣнѣи IV a 5, вѣнѣуѣвѣнѣуѣжѣ II a 15—16, вѣдѣнѣ I c 25, вѣдѣнѣ I d 2—3, вѣдѣнѣца IV a 3—4, вѣшнѣнѣи III d 12—13, нѣстоуѣнѣнѣхъ II d 7—8, нѣдѣвѣнѣи I d 4, нѣждѣнѣнѣхъ III d 1, стрѣшнѣнѣнѣхъ III d 16, сѣмѣшнѣнѣнѣхъ II b 1, трѣпѣзѣнѣтѣсмѣ I c 1—2, хѣлѣнѣхъ II b 24—II c 1, жидѣвѣскѣи IV c 15—16, нѣуѣвѣтѣскѣхъ II d 10—11, хѣвѣарѣска IV d 22, вѣгатѣство II d 22—23, нѣуѣювѣсѣ... ѣ I d 11, ремѣства IV d 22—23, сѣждѣство III a 7—8, нѣстѣствѣ I c 1, нѣстѣствѣ I c 24—25, аѣскавѣнѣца II a 23, аѣскавѣнѣи II b 15, мѣртѣвѣнѣца III d 19, пѣвѣнѣца II a

23—24, **страстотръпѣж** III a 12—13, **въкухань** III b 1, с 2, **уъкънѣуѣа** II a 24 — II b 1, **лющѣнемь** II b 8—9, **большыи** II с 2—3, **вельми** I с 15, 17, IV a 3, **дѣльма** I b 1—2, III b 4—5, IV d 9—10, **дѣльмѣ** III a 24, IV a 24, **дѣльмѣ** III b 3. **изпастьи** IV a 18, **страстьми** II с 6.

III. Префиксы. 1) **въ**: **въкоушажь** I b 6, **въкъшеніиѣ** I b 8—9, **вълагдаше** II b 14, **въносащѣ** III b 15—16, **въношахоу** IV d 21, **въносимь** IV с 23. — 2) **въз**: **възбраніиѣть** III b 19—20, **въздѣнїиѣ** III a 23, **въсприимѣ** III a 3, **въставлѣти** III d 20, **въсхотѣнїиѣ** I b 13—14. — 3) **съ**: **съвѣды** I b 20, **съвѣдѣнїиѣхъ** I a 15—16, **създана** IV b 2, **сътвори** III с 15, **сътворило** III a 14. — 4) **подъ**: **подъвѣртноу** IV b 12—13, **подыать** III b 23, **подыкла** IV a 20. 5) **прѣдъ**: **прѣдълежѣж** I b 3—4, **прѣдълежѣ** II d 14.

Въ массѣ этихъ примѣровъ совершенно тонуть немногочисленные случаи выпаденія глухого, почему можно даже догадываться, что формы безъ глухого просто переписаны писцомъ изъ своего церковно-славянскаго оригинала.

I. **ь = ъ**: **кто** I a 14, **нїкто** I d 8, II с 19, IV с 2, **многѣ** II a 20, **многма** III a 9—10, **многа** IV с 9, **многѣж** III d 4, **мнозѣ** IV с 13, **многашды** II a 3, **многаци** III с 6, d 24, **оумноженїиѣ** III a 22, **сжудѣнїиѣхъ** II b 10, **спїсїиѣ** II b 3, **ѡганѣти** II d 16—17.

II. **ь = ъ**: **къшнїиѣ** II с 7—8, **дѣльмѣ** III b 5, **мнѣть** II с 15.

Изъ церковнославянскаго подлинника механически перенесены также два примѣра вокализаціи глухого въ закрытыхъ слогахъ: **къпѣкъ** II d 19 и **кълень** II с 21—22. Но форма **сѣ** II d 13 можетъ быть не только им. пад. ед. ч. м. р., но и им. п. ср. р.; поэтому утверждать, что ея **ѣ** возникло изъ конечнаго ударяемаго **ь**, было бы поспѣшно.

Остатокъ праслав. **svarabhakti** представляетъ первое **ь** въ **львѣнь** III с 3; наоборотъ, примѣръ выпаденія **svarabhakti**, возникшаго на греческой почвѣ, имѣемъ въ **ѣгѣтъ** I с 6.

Нефонетическаго происхожденія **ь** въ **съмѣшнїиѣ** II b 1: оно проникло сюда, благодаря народно-этимологическому сближенію начальной части слова съ предлогомъ **съ**.

Особо отмѣтимъ **присно** III b 9, которое ведетъ начало не отъ праслав. **prisъno**, а отъ праслав. **pris-no**.

Группа **ьј** даетъ **иц**, ср. **житинскыѣхъ** II с 9, **пнтинноиѣ** I b 12, **пннїиѣ** III b 4—5.

Кромѣ правильнаго употребленія глухихъ, признакомъ русскаго происхожденія писца рукописи служитъ еще строгое

различеніе ж и ж; единственный примѣръ, гдѣ ж отправляетъ функцію ж: *прогонѣхѣ* IV d 3—4, не противорѣчитъ этому наблюденію, такъ какъ онъ является лишь отзвукомъ церковнославянскаго оригинала рукописи.

Такимъ же отголоскомъ языка подлинника можетъ считаться твердое р въ *раздразше* IV a 16—17 и *вѣра* IV b 6. Но мягкость у въ *неуюкс...* Id 11, *уюдеса* Ic 5, при твердости того же звука въ *уашѣ* II a 17 и т. п. случаяхъ, можетъ быть и фонетическимъ руссизмомъ (Примѣры мягкости носовыхъ и плавныхъ см. выше стр. 26—27).

Напротивъ, самымъ рѣшительнымъ образомъ мы должны утверждать русское происхожденіе звука ж на мѣстѣ древнецерковнослав. группы жд въ *жажше* Ic 21, *жажше* Id 5, *оутврѣжати са* Ib 21—22. Но группа шт сохраняетъ всё свои древнія позиціи, какъ и въ Остр. Ев., Свят. Изб. 1073 и 1076 г. и большинствѣ другихъ русскихъ памятниковъ XI в.

На счетъ русскаго писца памятника слѣдуетъ записать также полное отсутствіе знака s: *зѣло* II b 20, d 19, III b 14, *вълъзи* II b 15, *мнозь* IV c 13, *польза* III c 16—17.

Полныя формы безусловно преобладаютъ въ рукописи надъ стяженными, почему пару примѣровъ стяженія гласныхъ: *шнѣхѣ* Id 5—6 и *водацѣмоу* III d 6 мы также склонны считать русскими чертами языка рукописи.

Изъ примѣровъ уподобленія согласныхъ самый интересный *многаци* III c 6, d 24 при *многашьды* II a 3. Остальные случаи: *промышленнѣ* IV c 14—15, *примышалѣ* II b 2; *ис* Ic 11—12, *искупъвъ* Ic 12, *ицѣта* Ic 7—8, *всаастиѣ* Id 17, *раздванѣ* III c 7—8, *нерасткорено* II a 19—20, *всприимѣ* III a 3, *вставажати* III d 20, *всхотѣиѣ* Ib 13—14, безъ сомнѣнія, отражаютъ ассимиляціонныя явленія праслав. языка, какъ разумѣется, и единственный примѣръ диссимиляціи *рждьженнѣмѣ* II c 3—4 и „переходное“ д въ *иждреуѣ* II b 24.

Изъ области словообразованія отмѣтимъ чисто-русскую форму *кманѣ* II a 9; напротивъ, тв. п. мн. ч. *жрынакѣмѣ* IV d 17 представляетъ церковно-славянизмъ.

Дважды намъ встрѣтился постпозитивный членъ: *хлѣвнѣжѣ* IV a 7, *вѣра та* IV b 6.

Большую поживу (особенно, если принять во вниманіе ничтожность объема памятника) даетъ отрывокъ для лекси-

колога. Оставляя въ сторонѣ семасіологическую сторону словъ, мы отмѣтимъ слѣдующія слова, отсутствующія и въ словарѣ Миклошича и „Матерьялахъ“ Срезневскаго:

главоболѣ „κεφαλαλγία“, **зѣвити** „ἀκονᾶν“, **измьмѣти** „κατατείνεσθαι“, **кълыгъ** „παράσιτος“, **нежитиѣ** „ἀβίωτος“, **непohотѣниѣ** „ἀναίρεσις“ **подъкрѣтити** „ὑποσύρειν“, **прикѣтити** „προσπνεύειν“, **поуѣвѣскыи** „ἀνθρώπινος.“

Изъ этихъ словъ особенно интересно по загадочности своего корня **кълыгъ** „паразитъ“. Любопытно, что въ упомянутомъ выше Толстовскомъ сп. Златоструя (л. 618 об.) словамъ **кълызи** и **лскакыи** соотвѣтствуетъ чтеніе **кълзению** **лскакыи**. Не представляетъ-ли **къл-** низшую ступень того корня **kel-**, котораго высшая сохранилась въ греч. **κόλαξ** „льстецъ“?

ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНОЕ ЗНАЧЕНІЕ ОТРЫВКА.

Предшествующее изложеніе показало, какое мѣсто занимаетъ нашъ памятникъ въ исторіи древнерусскаго письма и языка. Гораздо труднѣе опредѣлить его значеніе съ историко-литературной точки зрѣнія, — его ничтожный объемъ не позволяетъ намъ категорически утверждать, что въ его лицѣ мы имѣемъ дѣйствительно фрагментъ Златоструя, а не какого-нибудь сборника церковныхъ словъ и поученій или какой-нибудь Минеи типа Супрасльской рукописи. Если тѣмъ не менѣе мы не находимъ основаній и теперь отказывать ему въ томъ титулѣ, который ему дали академики А. Θ. Бычковъ и А. А. Шахматовъ, то лишь потому, что входящее въ его составъ Слово Іоанна Златоустаго „Quod nemo laeditur nisi a seipso“ повторяется во всѣхъ спискахъ Златоструя такъ называемой „пространной редакціи“: едва ли можно назвать случайностью, что оно отмѣчено и въ Чудовскомъ сп. № 12—214 (XV в), и въ обоихъ спискахъ б. Моск. Дух. Акад. (XV и XVI в), и въ списокѣ гр. Уварова (изъ книгъ Царскаго № 295), и въ списокѣ гр. Толстого Публ. Библ. (I N 47); ср. Малининъ, Изслѣдованіе о Златоструѣ 7, 16, 56.

Но, какъ извѣстно, именно списки пространной редакціи Златоструя сопровождаются обычно „прологомъ“ или „прилогомъ“, въ которомъ сообщается, что цѣсарь Симеонъ изъ Словъ Іоанна Златоустаго сложилъ книгу, которую назвалъ „Златоструемъ“. При такихъ обстоятельствахъ, невольно могла бы прійти въ голову мысль, что отрывокъ Бычкова и представляетъ собой древнѣйшій списокъ Симеоновской или т. н. „пространной“ редакціи Златоструя.

Но думать такъ было бы, по меньшей мѣрѣ, поспѣшно. Послѣ изслѣдованія Малинина (о. с. 214) нельзя сомнѣ-

ваться, что Златоуструй въ его пространной редакціи ни въ какомъ случаѣ не могъ выйти изъ-подъ пера болгарскаго царя. Въдѣ, во-первыхъ, въ этомъ видѣ онъ представляетъ не самостоятельный „изборъ“ или „антологію“ словъ Іоанна Златоустаго, а переводъ съ готоваго греческаго сборника; во-вторыхъ, въ пространную редакцію Златоуструя занесены не только поученія Іоанна Златоустаго, но и нѣкоторыя другія, напр., катена Θεодора Магистра. Да изъ самихъ словъ „пролога“ (*ѡште во ѡного по ссмѣхъ писани Златоуструѡаго прозваша то и ны нѣсмъ съ шнѡиѡ никакоже съвазшани сѡа кѡниги Златоуструѡаа изрѣкше*) „видно, что предлагаемый трудъ не только новый и отдѣльный отъ труда Симеона, но и отличный отъ него до того, что оказалось необходимымъ оправдать его наименованіе Златоуструемъ. Будь этотъ сборникъ тождественнымъ или только сокращеніемъ или пополненіемъ Златоуструя царя Симеона, тогда не представлялось бы никакого основанія оправдывать наименованіе, разъ усвоенное и при томъ такимъ уважаемымъ лицомъ, какимъ является въ глазахъ самого составителя настоящаго пролога царь Симеонъ, даже, наоборотъ, скорѣе настояла надобность оправдывать перемѣну наименованія, чѣмъ удержаніе прежняго“ (Малнинъ, о. с. 215),

При такихъ обстоятельствахъ, осторожный изслѣдователь вправѣ сдѣлать только одинъ выводъ, именно тотъ, что неизвѣстный редакторъ „пространной“ редакціи Златоуструя, между прочимъ, воспользовался для своего сборника и „Златоуструемъ“ царя Симеона, механически переписавъ и его „прологъ“, но въ какомъ объемѣ, и въ какомъ порядкѣ и системѣ онъ использовалъ матеріалъ послѣдняго, остается открытымъ вопросомъ*). Но одно можно сказать съ увѣренностью: составъ Симеоновскаго Златоуструя не могъ совпа-

*) Впрочемъ, если не случайно занимающее насъ слово Іоанна Златоустаго въ Голст. си. XVI в. является сильно сокращеннымъ сравнительно съ греческимъ оригиналомъ Бычковскаго отрывка, то можно догадываться, что неизвѣстный составитель обширной редакціи Златоуструя, въ погонѣ за большимъ числомъ словъ Златоустаго, сокращалъ текстъ своихъ источниковъ, въ томъ числѣ и Симеоновскаго Златоуструя.

дать съ той редакціей Златоструя, древнѣйшимъ представителемъ которой считается знаменитый Златоструй XII в. Росс. Публ. Библ. Это вполне убѣдительно показало тотъ же Малининъ (о. с.)

Но если такъ, если фрагменты А. Θ. Бычкова не могутъ быть частью пространной редакціи, въ которую, какъ мы сейчасъ видѣли, вошли только нѣкоторыя слова Симеоновскаго Златоструя, то мы невольно приходимъ къ догадкѣ, не представляетъ ли отрывокъ А. Θ. Бычкова древнѣйшей и пока единственный остатокъ именно этого послѣдняго, т. е. Златоструя царя Симеона? Другими словами, не является ли нашъ памятникъ древнѣйшимъ представителемъ краткой редакціи Златоструя, произведенной трудами болгарскаго царя?

Къ сожалѣнію, ничтожный объемъ памятника не позволяетъ намъ отвѣтить намъ на эти вопросы категорическимъ „да“. Но я не могу, все-таки, не указать, что, въ случаѣ положительнаго рѣшенія поставленныхъ вопросовъ, сдѣлались бы понятными:

Во-первыхъ, явные слѣды вліянія на графику памятника южнославянскаго оригинала и прежде всего почти исключительное употребленіе знака ъ.

Во-вторыхъ, указанные выше лингвистическіе архаизмы, точнѣе болгаризмы отрывковъ: частые примѣры этимологическаго употребленія юсовъ (стр. 24—25), отвердѣніе р (стр. 36), имперфектъ *проговѣхъ* (стр. 36) и пр.

Наконецъ, въ третьихъ, несомнѣнные признаки лексики эпохи царя Симеона: *благодать* (не *благодѣть!*), *великъ* (не *велии!*), *добра дѣтель* (не *добродѣтель*), *дѣльма* (семь случаевъ при однократномъ рздѣ!), *житне* (не *животь!*), *връцкание* (не *вльство!*), *подьятъ* (не *поятъ!*), *подьврѣтити* (не *подьврѣтати!*), *реус* (не *сать!*), *тънж* (не *тъкмо!*), *хвънна* (не *храмна!*); сюда же слѣдуетъ присоединить *чкъаньчкъ* съ его характернымъ восточно-болг. суфф. -чкъ. А столь свойственное Симеоновской эпохѣ стремленіе буквально переводить греческіе термины отразилось въ словѣ *главобола* (= *κεφαλαλγία*).

Такая гармонія историко-литературныхъ соображеній съ палеографическими, лингвистическими и лексикальными

показаніями едва-ли можетъ быть случайной. А потому я позволю себѣ заключить свое изслѣдованіе слѣдующимъ предположеніемъ: не представляютъ-ли собой отрывки Бычкова послѣдній жалкій остатокъ того искомаго х, которымъ являлся до сихъ поръ въ нашей наукѣ Симеоновскій переводъ Златоструя? Еслида, то Златоструй XII в. Пуб. Библ. представлялъ бы собою, такъ-сказать, второе дополненное изданіе краткой хрестоматіи словъ Іоанна Златоустаго, составленной великимъ болгарскимъ царемъ.

СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.

а conj. καὶ I c 10, II b 16, IV a 15, b 24, ἅ II c 18, III c 11, α (?) Id 10.

аи conj. καὶ II b 20, αἰ II c 16, IV a 1.

алъуьнь adj. ἄσιτος, αλβύнь **бваше** ἐλίμωπτεν III c 3.

апостолъ m. ἀπόστολος N.¹ апостоль III c 10, αἰὼ III c 13.

ѧще conj. εἰ, κἄν II c 10, d 18, ἄще II d 22, IV b 21, IV c 1.

безмѣрьнь adj. ἄκαιρος N.¹ **безмѣрьнь** Ia 2—3.

безоумнiе n. 1) ἀπόνοια N.¹ **безумнiе** III a 11—12; 2) ἄνοια Ac.¹ **безумнiе** IV a 21.

бесластнiе n. ἀηδία N.¹ **бесластнiе** Id 17.

бнти vb. παίζειν N.¹ prt. praes. pass. **бнiемъ** IV b 18, N.² **бнiемн** IV b 22.

благодать f. χάρις Ac.¹ **блiдтъ** III d 18.

блаженъ adj. μακάριος N.¹ **блаженный** III b 17.

во conj. γάρ Ia 18, c 14, II a 5, III a 24, b 19, IV a 19, 22, b 5, 9, 14, **вó** Ib 11, IV c 24.

богатъ adj. πλούσιος N.¹ [**во**]гѧтъ II a 1, G.¹ **богѧтѧго** II d 6—7, **богѧтѧго** III a 8—9, N.² **богѧтнi** II c 10—11, G.² **богѧтнiхъ** Id 16, D.² **богѧтнiмъ** Id 23—24.

богѧтъство n. πλοῦτος N.¹ Id 22—23.

больнъ adj. ἀσθενής N.¹ **болень** II c 21—22.

большьмн adv. μείζον II c 2—3.

- κολεζηνή** adj. 1) πῆρωσις N.¹ κολεζηνή Ia 7; 2) ἀβρωστία I.¹ κολεζηνή III b 12.
- κολεζτη** vb. νοσεῖν N._m³ prt. praes. κολεζτηῖ I b 2.
- κραζδα** f. αὔλαξ Ac.³ ? κραζδα IV d 3.
- κρατησα** vb. πολεμεῖν N._m¹ prt. praes. κορωσά III c 24.
- κρασηνο** n. 1) ἄραξις D.¹ κρα[σηνο] Ia 9—10; 2) σιτίον D.¹ κρασηνο III b 3, N.¹ κρασηνα Id 21.
- κρασηνηνὴ** adj. σιτίων N._n¹ κρασηνηνοῖ I b 11.
- κοχρια** f. χειμών N.¹ κοχρια IV b 6.
- κοχρηνὴ** adj. ἄγριος N._m³ κοχρηνὴ IV a 5.
- κωατη** vb. γίνεσθαι Pr.¹ κωατέ I a 18—19, II d 24; Pr.³ κωατέ I a 1, κωατέ IV b 22—23, κωατέ IV b 24, Imf.¹ κωασε III b 2, κωασε III c 8, IV c 23—24.
- κωτη** vb. εἶναι III c 17—18, 20, Aor.¹ κω I b 8, II a 9, d 17, 19, III c 2, IV a 20, κωτε II b 22, III a 21, c 1, κωτε II c 8, κω II a 11, κω III c 9, 12, IV b 2, 7, Aor.³ κωτά I c 14, Imf.³ κωσε III c 3, F.³ κωδε IV b 6, N._m¹ prt. prf. κωκί III d 9, D._n¹ κωκισοῦ Id 1, prt. prf. II κωκ II d 20.
- κωσε** m. δαίμων Ac.³ κωσε III d 22.
- κωληκὴ** adj. εὐτονος Ac._m¹ κωληκὴ III b 14—15.
- κωληγакηνὴ** adj. συβαριτικός Ac._f¹ κωληγакηνὴ II a 15—16.
- κωληγαννίε** n. ὑπερηφανία N.¹ κωληγαννίε III a 10—11.
- κωλην** adv. 1) πολλῶ I c 15, IV a 3; 2) σφοδρῶ I c 17.
- κωερια** f. δεῖπνον G.¹ κωεριά III d 17.
- κωηκηνίε** n. ὄψις I.¹ κωηκηνίε II a 7.
- κωητη** vb. ὄραν Pr.¹ κωητη II d 21, Imf.¹ κωησε II a 3—4, N._m¹ prt. praes. act. κωη II d 6, N._f¹ prt. praes. pass. κωημαι IV c 18; I._m¹ κωημαι III b 8.

ВННА f. ὑπόθεσις N.¹ III a 20.

ВННО n. N.¹ οἶνος Ac.¹ II a 20.

ВОДА f. 1) ὕδωρ Ac.¹ **ВОДѦ** Ic 23—24, L.¹ **ВОДѦ** Ib 5; 2) νῆμα G.¹ **ВОДЬ** Ic 22, Ac.³ **ВОДЫ** Ic 19.

ВОДНТИ vb. φέρειν D._n¹ prt. praes. act. **ВОΔΑΪΜΑΙΟУ** III d 6.

ВОДННТИ СѦ vb. προσπίπτειν N._i³ prt. praes. act. **ВОДННѦ СѦ** IV a 3—4.

ВОДНЪ adj. ὕδατος D._n¹ **ВОДНѦ** Ic 25, D._i¹ **ВОДНѦ** Id 2—3.

ВОИКАТИ vb. καταταίνειν Ac._m¹ prt. praes. pass. **ВОΙΚΑΙΜΑΙ** II b 12—13.

КОМѦ f. 1) διάθεσις L.¹ **КОМ** Ic 2—3; 2) γνώμη G.¹ **КОΜΑ** III c 22.

КРАТА n. εἴσοδος G.³ **КРАТЬ** II a 4—5.

КРАУСКАНИИЕ n. φάρμακον N.³ ? [в]ραυεкани . . . Ia 10—11.

КРЪКТИ vb. στρέφειν Imf.³ **КРЪКѦХОУ** IV d 17—18.

КРЪМѦ n. χρόνος G.¹ **БЕЗ КРЪМЕНЕ** ἄωρον Ia 4.

КРЪШТИ vb. τρίβειν Imf.³ **КРЪШАХОУ** IV d 12.

КЪ praep. **кѦ** 1) с. Ac. II b 6, 13, III a 22; 2) с. L. Ib 5, с. 2, 6, 7, II b 17.

КЪЗБРАНѦТИ vb. κωλύειν Pr.¹ **КЪЗБРАНѦИЕ** III b 19—20.

КЪЗДАКНИИЕ n. ἀντίδοσις G.¹ **КЪЗДАКНѦ** III a 23.

КЪКОУШАТИ vb. ἀπογεύεσθαι Pr.³ **КЪКОУШАѦТЬ** Ib 6.

КЪКОУШЕНИИЕ n. ἀπόλαυσις Ac.¹ ? **КЪКЪШЕНѦИЕ** Ib 8—9.

КЪЛАГАТИ vb. βάλλειν Imf.¹ **КЪЛАГАШЕ** 2 b 14.

КЪНОСИТИ vb. 1) εἰσάγειν Imf.³ **КЪНОШАХОУ** IV d 21; N._m¹ prt. praes. **КЪНОСИМЪ** IV c 23—24; 2) συνεισφέρειν Ac._i¹ prt. praes. act. **КЪНОСИѦ** III b 15—16.

КЪСИРНѦТИ vb. ἀναλαμβάνειν F.¹ **КЪСИРНѦ** III a 3.

ВЪСТАВЛАТИ vb. ἐγείρειν Inf. **ВЪСТАВЛАТИ** III d 20.

ВЪСХОТѢННІЕ n. ὄρεξις N. ¹ **ВЪСХОТѢННІЕ** I b 13—14.

ВЫШЕНЬ adj. ὁ ἄνω D. ¹ **ВЫШЕННІУ** III d 12—13.

ВЫШЕННИ adj. ὑψηλότερος N. ¹ **ВЫШЕННІ** II c 7—8.

ВЪСАКЪ pron. πᾶς Ac. ¹ **ВЪСАКЪ** II b 1—2.

ВЪСЪ pron. πᾶς N. ¹ **ВЪСА** IV c 17, Ac. ¹ **ВЪСЕ** II b 6, d 5, G. ¹ **ВЪСЕГО** VI d 1, G. ³ **ВЪСѢХЪ** II c 7, D. ³ **ВЪСѢМЪ** II a 6, Ac. ³ **ВЪСА** II b 12, III b 7, **ВЪСА** III d 3, I. ³ **ВЪСѢМНІ** II b 4—5, 11, **ВЪСѢМНІ** II d 23.

ВѢИЦЬ m. στέφανος N. ³ III a 21.

ВѢИЦАТИ vb. στεφανοῦν N. ¹ prt. prf. pass. **ВѢИЦАНЪ** III b 1—2, c. 2.

ВѢТРЪ m. πνεῦμα N. ¹ **ВѢТРЪ** IV a 22—23, G. ¹ **ВѢТРА** IV d 12—13, N. ³ **ВѢТРИ** IV a 4—5.

ВѢЯТИ vb. 1) προσβάλλειν N. ³ prt. praes. act. **ВѢЯЦЕ** IV a 5—6; 2) διακρίνειν **ВѢЯТИ** IV d 14.

* **ГЛАКОВОЛК** f. κεφαλαλγία N. ³ **ГЛАКОВОЛА** I a 5.

ГЛАГОЛАТИ vb. λέγειν Inf. **ГЛАГІ** I d 10, Inf. ¹ **ГЛАГНІЕ** I b 22, **ГЛАГНІЕ** I c 8.

ГЛАДЪ m. λιμός G. ¹ **ГЛАДА** III b 2, I. ¹ **ГЛАДОМЪ** II b 7, **ГЛАДОМЪ** II d 4, III c 24.

ГНОИ m. ἔλκος G. ¹ **ГНОИ** III b 3, I. ¹ **ГНОИЕМЪ** II b 9.

ГРАДЪ m. πόλις G. ¹ **ГРАДА** II d 2.

ДА conj. ἵνα IV a 10, c 12.

ДАЖЕ conj. καί IV b 5.

ДЕСАТЬ num. δέκα L. ¹ **ДЕСАТЕ** III c 13, 19.

ДОВА adj. φιλόσοφος N. ¹ II d 20.

Д О Б Р Ъ adj. 1) εὐλακρινός N. ¹ Д О Б Р А́ I d 15; 2) ἀρετή L. ¹ Д О Б Р Ъ [ДѢТѢЛН] III a 15.

Д Р О У Г Ъ pron. ἕτερος N. ¹ Д Р ⁸ Г М А IV a 18—19, G. ¹ Д Р Ж Г Л Ъ Г О IV a 16.

Д Р Ъ В А n. pl. ξύλα G. ³ Д Р Ъ В Ъ IV d 20.

Д О У Ш А f. ψυχή N. ¹ Д У Ш А I b 22, Д У Ш А́ II a 9—10.

Д Ъ В А Ш Ъ Д Ъ adv. δεύτερον Д Ъ В А Ш Ъ Д Ъ II a 1—2.

Д Ъ Ж Д Ъ m. ὑετός N. ¹ IV a 1, Ac. ³? Д Ъ Ж́ Д А IV d 8.

Д Ъ Н Ъ m. ἡμέρα Ac. ³ Д Ъ Н Ъ II b 12, III d 3.

Д Ъ Р А Т И vb. ἐνοχλεῖν D. ¹ prt. praes. act. Д Е Р Ж И Ч Ъ IV b 17.

Д Ъ Л Ъ М А praep. съ G. διά I b 1—2, III b 3—4, IV d 9—10, Д Ъ Л Ъ М А́ III a 24, IV a 24, Д Ъ Л Ъ М А́ III b 3, Д Ъ Л М А́ III b 5.

Д Ъ Т Ъ Л Ъ f. [Д О Б Р А] f. ἀρετή L. ¹ Д Ъ Т Ъ Л Н III a 16.

Е Г Й П Ъ Т Ъ m. Αἴγυπτος L. ¹ Е Г Й́ Т Ъ I c 6.

ж е part. θε I a 14, 21, 23, b 5, c 10, 13, 20, d 16, II b 7, 13, 21, 23, c 2, 19 bis, 23, d 2, 10, 13, III a 1, 2 bis, 4, 16, 19, b 17, 19, c 16, 17, 19, d 8, 10, IV a 13, b 10, 14, 16, 18, c 2, 6, d 15, ж[ε] I d 8.

Ж И Д О В Ъ С К Ъ adj. Ἰουδαίων N. ¹ ж и д о в ъ с к ѡ ѵ IV c 15—16.

Ж И Т И Е n. βίος G. ¹ Ж И Т И А IV c 22, Ac. ¹ Ж И Т И Ё II b 6—7.

Ж И Т И Н С К Ъ adj. ὁ ἐντεῦθεν G. ² Ж И Т И Н С К ѡ ѵ Ѳ II c 9.

Ж И Т О n. καρπός G. ¹ Ж И Т А IV d 11, Ac. ¹ Ж И Т О IV d 14.

Ж Р Ъ Н Ъ f. μύλη I ³ Ж Р Ъ Н А В А М И IV d 17.

Ж А Д А Т И vb. διψῶν N. ³ prt. praes. act. Ж А Ж́ Д Ж И Е I c 17—18, Ж А Ж Ж И Е́ 21, Ж А Ж́ Ж И Ё́ I d 5.

З Ъ Л О adv. σφόδρα з ѡ II b 20, II d 19, III b 14.

зл праер. с. Ас. διά IV a 20.

закндѣннє п. βασκανία I. ¹ закндѣннємъ II c 13—14.

закнєсть f. φθόνος I. ¹ закнєстнѣ II c 12.

злнєжє conj. διά III c 3—4, 5—6, 21, IV a 22, b 1, занієжє I d 4—5, III b 5—6.

земла f. γῆ G. ¹ зємла IV d 5—6.

зина f. κρυμός Ас. ¹ зинюг III c 4—5.

злато п. χρυσіόν N. ¹ злато II c 2.

зѣвати vb. καλεῖν N. ¹ prt. prf. pass. зѣванъ III c 14, d 9, зѣванъ III c 9—10, D. ^m зѣванюг III c 20.

зѣло п. κακόν G. ¹ зѣла II b 24, L. ¹ зѣлъ II b 17.

зѣлока f. πονηρία L. ¹ зѣлобк IV b 4.

зѣлъ adj. πονηρός N. ⁿ зѣлоє III a 8.

зѣданнє п. οικοδομή N. ³ зѣданнѣ IV b 9.

зѣдати vb. οικοδομεῖν Imf. ³ зѣдѣлюг IV d 19.

зѣрѣти vb. ὄραν N. ^m prt. praes. act. зѣра II b 12, N. ³ зѣрацє II c II.

°зѣбѣти vb. ἀκονᾶν Imf. ³ зѣбѣлѣлюг IV d 24.

и conj. καί Ia 2, 3, 4, 7, 24, b 20, c 16, d 17, 18, II a 1, 7, 9, 17, 19, 21, b 9, c 5, 8, 10, 20, III a 10, b 7, 8, c 4, 13, d 1, 2, 14, IV a 18, b 21, c 9, ¹ Ic 5, III c 9, ¹ II a 5, 6, b 2, 15, 17, 24, c 6, 17, d 6, 8, 14, 18, 20, II a 2, 3, 23 bis, 24, b 1, 3, 4 bis, 9, 11, 13, 15, c 12, 14, 17, 21, 22, 24, d 4, 5, 8, 20, 23, III b 11, 12, 13, 14, d 9, 11 bis, 15, 17, 19, 20, 22, 23, IV a 9, b 4, 5, 7, 9, 14, 18, 20, c 5, 21.

и pron. αὐτός Ас. ^m ¹ II b 16, d 1, G. ^m ¹ ієго II a 5, ієго II b 14, Ас. ^m ¹ ієго II a 4, 5, b 11, III a 18, Ас. ¹ ¹ іѣ I d 6, D. ^m ¹ іємог II b 22, іємог

IIIa 21, *ιέμῳ* IIIb 24, G._n³ *иxъ* IVc 19, 22, *ὄxъ* IVb 13, *ὄxί* Ib 6—7, D._m¹ *ὄmъ* Ia 1, *омъ* b 4, IIb 20, Ac._m³ *ж* Ic 10, *ὄxί* II d 17.

иже pron. *ὅς* N._f¹ *иже* IIIb 23, N._n¹ *іеже* Ib 8, *іеже* Ib 18, IIIc 17, 19, G._n³ *ὄхъже* III d 11, Ac._n³ *іѣже* Ic 6, 6—7.

иz praep. c. G. *ἐκ* *ис* Ic 11—12.

иzвѣсть f. *πο* *иzвѣсти* ἀκριβῶς Ib 19—20.

иzвѣщати vb. φθέγγεσθαι Aor.¹ *иzвѣща* IIc 1.

иzдрѣши vb. ἀποφάναι Aor.¹ *иzдревѣ* IIb 24.

иzмльщати vb. κατατείνεσθαι Pr.³ *иzмльщати* IIc 12—13.

иzоутра adv. ἄμα πρῶτ *иzоутра* IIa 22.

или conj. ἢ IIIa 4, *ὄли* IIIa 6, 7, 9, 14.

имѣти vb. ἔχειν Pr.¹ *имать* Ia 14—15, Imf.¹ *имѣаше* IIIc 22, N._m¹ prt. praes. act. *имѣа* IIc 22, *ὄмѣа* IIIb 6—7, N._m¹ *имѣше* IIa 18, c 18, *имѣше* IIc 16—17.

искати vb. δεῖσθαι Imf.³ *искаѣхѣ* IV d 23.

искыпѣти vb. ἀναβλύζειν N._m¹ prt. prf. *искыпѣвъ* Ic 12.

источьникъ m. πηγῆ G.¹ *источьника* II d 7—8.

исъунтати vb. καταλέγειν N._m¹ prt. act. *исъунтала* Ic 7—8.

июда m. Ἰούδας N.¹ *июда* IIIc 11, *июда* IV c 6.

камы m. πέτρα G.¹ *камене* Ic 9, 12.

каманиъ adj. λίθινος N._f¹ *каманиа* IIa 9.

казати vb. παραστήσαι Inf. *казати* Ic 23.

колникъ pron. πόσος G._n¹? *колника* IVc 14.

красити сѧ vb. τέρπεσθαι Imf.¹ *красиѣше сѧ* IIb 4.

кроуница f. ψιχίον G.³ *кроуница* IIb 18—19.

к р в и т ъ в ъ adj. γενναίος N. ¹ крѣпокъ II d 19, N. ¹ κρῆπισηή IV b 23—24.

°к ъ л а в ѣ т ъ m. παράσιτος N. ³ кълъзи II b 15, Ac. ³ кълъгы II a 22.

к ъ т о pron. τίς N. ¹ кто I a 14.

к ѡ н pron. ποῖος N. ¹ кѡк II a 13.

л а с к а в ѣ ц ѣ m. κόλαξ N. ¹ ласкавѣцѣ II b 15, Ac. ² ласкавѣцѣ́ II a 23.

л е ж а т и vb. ῥίπτειν Imf. ¹ лежалѣше II a 5, N. ¹ prt. praes. лежа II b 18, лежѣ́ II d 3.

л и part. I d 12, II d 21, III b 22, c 1, 12, IV c 17, лѣ́ IV c 11.

л и х о adv. ὑπὲρ τὴν χρείαν II b 16.

л и ш и т и vb. ἀποστερεῖν N. ³ m prt. praes. лишимъ III d 2.

л ю т ъ adj. 1) χαλεπός I. ¹ m лютомъ II b 7—8, лютѣ́имъ II d 4—5; 2) δεινός G. ¹ n люта III a 1; 3) comp. люцѣ́шши πικρότατος, I. ¹ m люцѣ́шемъ II b 8—9.

л ѡ ж и т и vb. διακρίνειν Inf. лѡжитѣ́ IV d 16.

м а л ъ adj. μικρός Ac. ¹ n малъ III b 14.

м е д в ѣ н ѣ ъ adj. μέλιτος D. ¹ f медвѣнѣ́ II d 4.

м е д ѣ m. μέλι N. ¹ медѣ́ I c 11, G. ¹ меда́ I c 9, I. ¹ медомѣ́ I c 23, d 1.

м и pron. μοί D. ¹ I a 14, III b 18.

м и л о с т и в ѣ ъ adj. ἐλεήμων N. ¹ m милостивѣ́ II a 12.

м л ѣ в ѣ f. θόρυβος G. ³ млѣвѣ́ II c 9—10.

м о р и т и vb. τήρασθαι N. ¹ m prt. praes. pass. моримъ II d 5.

м о ц и vb. δύνασθαι Pr. ¹ можетѣ́ IV a 15, N. ¹ m prt. praes. act. могу́ II d 16, Cond. ¹ могла́ бы́ II a 8—9.

м о ц ѣ f. δύναμις N. ¹ II a 13—14.

мръзостъ f. βδελυγμία N. ¹ Id 17—18.

мрътвѣць m. νεκρός Ac. ³ мрътвѣцѣ III d 19.

многашѣды adv. πλεονάκις **многашѣды** II a 3, **многашѣ** III c 6, d 24.

многъ adj. 1) πολύς G. ⁿ? **многа** IV c 9, Ac. ⁿ **многó** II a 20, I. ¹ **многѣ** III d 4, N. ⁿ **многѣ** III a 9—10; 2) δλόκληρος L. ^m **мнозѣ** IV c 13.

мнѣти vb. γομίζειν Pr. ¹ **мнать** II c 15.

мѣдръ adj. σοφός N. ⁿ **мѣдрѣ** I b 18, **мѣдрѣи** Id 19—20.

мѣжь m. ἀνήρ N. ¹ I b 18, **мѣжѣ** Id 20, Ac. ¹ **моужа** III b 20.

мжунти vb. ἐνοχλεισθαι N. ^m prt. praes. **мжунѣ** II c 6—7.

на praep. 1) с. L. παρά I d 13, II d 2, III c 13, 18, IV b 1, 3, 4;
2) с. Ac. III d 7, IV c 19, 24.

нагота f. γυμνότης Ac. ¹ **наготѣ** III c 4.

наитиѣ n. ἔφοδος N. ¹ **наитиѣ** III a 6—7.

напастъ f. πειρασμός N. ¹ IV a 13—14, Ac. ¹ III b 10, Ac. ³ или G. ¹ **напастѣ** III b 22, IV c 8, I. ³ **напастѣи** IV a 18.

нареци vb. καλεῖν Aor. ¹ **нарече** I c 24.

народъ m. δῆμος N. ¹ IV c 16, L. ¹ **народѣ** IV c 13—14.

насладити сѧ vb. ἀπολαύειν F. ¹ **насладиши сѧ** I a 19—20, Aor. ¹ **наслади сѧ** II b 19—20, IV c 16—17, Imf. ¹ **наслаждаѣхоу сѧ** IV d 2, N. ^m prt. prf. act. **насладишь сѧ** III d 10—11, IV c 10—11.

наслаждати сѧ Vb. τρυφᾶν N. ¹ prt. praes. **наслаждаѧ сѧ** II b 5—6, **наслаждаѧ сѧ** II d 9.

насытити vb. χορτάζειν Aor. ¹ **насыти** I c 9—10.

наоучити vb. διδάσκειν N. ¹ prt. prf. pass. **наоученѣ** III d 12.

находити vb. προσπίπτειν Imf. ³ **нахождаѣхоу** I c 19.

не part. οὐκ Ib 10, с 1, 24, d 12, IIb 24, с 20, 22, d 8, 15, 17, IIIa 23, b 13, 21, с 1, 12, 15, 22, IVa 11, 17, 22, b 6, 10, 17, 18, 20, с 6, 8, 17, 24, d 10, 11, 12, 17, 18, 19, 22, 23, не II d 21, [и]е Id 8.

нево n. οὐρανός Ac. ³ неѡа III d 7.

недвижимъ adj. ἀκίνητος N. ¹ недвижима IV a 9.

недѣгъ m. ἀρρώστια N. ¹ недѣгъ III a 4, I. ¹ недоугомъ II b 8.

нежитиѣ n. ἀβίωτος Ac. ¹ нежитиѣ II c 15.

нековъ m. ἀδάμας N. ¹ нековъ IV b 17.

непокрѣгомъ adj. ἀχειρωτος N. ¹ непокрѣгома IV a 9—10.

непохотѣниѣ n. ἀναίρεσις N. ¹ непохотѣниѣ Ia 7—8.

нерастворенъ adj. ἀκρατος Ac. ¹ нерастворено II a 19—20.

неуюкственъ adj. ἀναίσθητος N. ¹ неуюкск[ткен]ъ Id 11.

ни part. οὔτε ни III c 19, IV a 2, d 3, нѣ Ib 12, II a 11, b 18, 24, d 16, III b 2, 3, с 17, IV a 2, d 4, 5, 6, 8.

ниѣдннъ pron. μηδείς N. ¹ ниѣдннъ IV a 13, G. ¹ ниѣдннокъ II d 9—10, IV c 7, Ac. ¹ ниѣднного II c 22—23.

николиже adv. οὐδέποτε нѣколиже II b 13.

никъде adv. μηδαμοῦ нѣкъде Ia 22, нѣкъде Ic 10.

никъто pron. μηδείς N. ² нѣкто Id 8, II c 19, IV c 2, D. ¹ нѣкомѣ IV b 9—10, 16.

никыи pron. οὐδαίς N. ¹ нѣкыи II b 21, G. ¹ нѣкыѣа III c 16, D. ¹ нѣ[коє-мъже] Ia 8—9.

ниуѣто pron. οὐδέν N. ¹ ниуѣто III a 18, G. ¹ ниуѣсо II b 23, III b 18, ниуѣсо II d 24.

ницрета f. πενία G. ¹ ницреты II a 14, III a 23—24, I. ¹ ницретоѣ III b 11—12.

новъ adj. καινός N. ¹_m **новъ** IV c 21.

носити vb. φέρειν N. ¹_m prt. praes. pass. **но́силь** IV a 2.

нъ conj. ἀλλά **нъ** Ib 12, c 2, d 2, 22, IIa 1, 15, c 21, d 1, 12, IIIa 19, b 5, 14, c 8, 15, 23, IVa 8, 20, c 9, **нѣ** IIb 14, c 2, IVa 24.

некоторые pron. τις N. ¹_m **некоторыи** Ib 17.

нѣсмь vb. οὐκ εἰμί Pr. ¹ **нѣсть** Ib 7—8.

нждити vb. ἀναγκάζειν G. ¹ prt. praes. act. **нждаща** IV c 8—9.

нждьнъ adj. ἀναγκαῖος G. ¹ **нждьныя** III d 1.

о praep. с. L. περί Ib 19, d 6, IIIa 15.

облауе adv. ὁμως IIa 11, b 21.

обидѣти vb. ἀδικεῖν N. ¹_m prt. praes. act. **обидаи** II d 22, N. ¹_m **обидшии** IV b 20—21, N. ¹_m prt. praes. pass. **обидиль** II d 23.

обило adv. ἀφθόνως **обило** II c 16.

обилдесате num. δώδεκα G. ¹ **обоѣ на десате** III c 12—13, **обоѣ на десате** III c 18—19.

образъ m. τρόπος N. ¹ **образъ** IV c 21—22, **образѣ** Id 7, Ac. ¹ **образы** II b 2, I. ³ **образы** II b 5.

обѣдъ m. τράπεζα N. ¹ **обѣдъ** II d 13—14.

огнь m. πῦρ G. ¹ **огня** IV d 19.

онъ pron. ἐκεῖνος N. ¹_m **онъ** Id 20, IIa 13, III c 8, d 8, 11, **онѣ** II c 5, Ac. ¹ **онъ** IIa 15.

орати vb. σπαράττειν Imf. ¹ **орлахоу** IV d 6.

ослабити vb. 1) διαλύειν N. ¹_m prt. prf. pass. **ослабиль** II d 14—15; 2) λυμαίνεσθαι N. ¹_m prt. prf. II **ослабело** III a 14—15, **ослабело** III a 17.

ослаблении п. 1) διατάσις N. ¹ ὀσλαβλενίη I a 5—6; 2) ξαθυμία L. ¹ ὄσλαβλενίη IV b 3—4; 3) θεραπεία G. ¹ οσλαβλενίη IV c 9—10.

основание п. κρηπίς D. ¹ основаниѣ IV b 13.

отрѣва f. ἄχυρον Ac. ³ отрѣвы IV d 14—15.

отъ праер. с. G. ἐκ, ἀπό отъ I c 8, II b 23, d 7, III b 24, c 12, 18, IV d 15.

отъграти vb. ἀποσοβεῖν Inf. ὄτγати II d 16—17.

оуицати vb. καθαίρειν III d 21—22, оуицать сл II c 4—5.

Павъль m. Παῦλος N. ¹ павль III b 17—18, c 9, 23.

падати vb. καταφέρεισθαι Pr. ³ падаѣтъ сл IV b 11—12.

пакость f. βλάβη N. ¹ II b 22, Ac. ¹ Id 21—22, III a 13, b 23—24, IV c 3.

пакы adv. πάλιν III a 2, b 20.

пасти vb. πίπτειν Aor. ¹ паде IV a 24; Inf. — сл πεσεῖν IV b 8.

пауе adv. 1) μᾶλλον III a 19, 2) μειζόνως III c 2.

пажына f. ἀράχνη N. ³ пажыны IV b 14—15.

пери f. κλίβανος G. ¹? пери IV d 18.

пити vb. πίνειν Inf. ³ пиѣтъ Id 5—6.

°питициѣ adj. ποτίων N. ¹ питициѣ I b 12.

питиѣ п. γλιδή N. ³ питиѣ III a 10.

пица f. τροφή G. ¹ пица III d 1, Ac. ¹ пицѣ II c 16.

пламы m. φλώξ Ac. ¹ пламень III b 15.

по праер. 1) с. D. I b 19, III d 5; 2) с. L. IV c 13; 3) с. Ac. ³ II b 11, III b 7, d 3.

ΠΟΓΥΒΑΤΗ vb. ἀπόλλυσθαι Pr.³ ΠΟΓΥΒΛΗΤΪ IV c 5.

ΠΟΓΥΒΗЖΤΗ vb. ἀπόλλυσθαι Aor.³ ΠΟΓΥΒΕ Ia 24.

*ΠΟΔЪКРЪТІТІ vb. ὑποσύρειν D.¹ ΠΟΔЪКРЪΤΙΜΟΥ IV b 12—13.

ΠΟΔЪΛΤΗ vb. 1) δέχεσθαι Aor.¹ ΠΟΔЪΛΤЬ III b 23; 2) πάσχειν Cond.¹ БЫ ΠΟΔЪΛΛА IV a 20.

ΠΟΖΛΑΤІТІ vb. καταχρυσούν Ac.¹ part. prf. pass. ΠΟΖΛΑΡΕУЫ II a 18—19.

ΠΟΖОРНІЦЕ n. θέατρον D.¹? ΠΟΖОРНІЖ II a 6.

ΠΟΚΟΛЪΒΑΤΗ vb. παρασκληύειν Inf. IV a 14—15, Aor.³ ΠΟΚΟΛЪΒΑША IV a 6—7.

ΠΟΛЕ n. ἀγρός G.¹ ΠΟΛА IV d 9.

ΠΟΛЬСА f. συμφέρον G.¹ ΠΟΛЬСА III c 16—17.

ΠΟΜΑΗЖТΗ vb. ἐπιμνησθαι Inf. ΠΟΜΑΗЖТІ III b 21.

ΠΟИЕЖЕ conj. ἐπειδή Ic 14.

ΠОНЪ adv. κἄν II b 18.

ΠОСРЪДЪ adv. ἀνὰ μέσον II d 1.

ΠΟСТАΒΛΑТІ vb. παρατιθέναι N.¹ prt. praes. ΠΟСТАΒΛΑМ II a 16—17.

ΠΟТРОУДНІ СА vb. κατεργάζεσθαι τῷ καμάτῳ Plf.³ БЫША ПОТРАДНАІ СА Ic 14—16.

ΠΟТРЕΒΟКАТІ vb. δεῖσθαι Imf.³ ПОТРЕΒОВАЛЖ IV d 8—9.

ΠΟХОТЬ f. 1) ἐπιθυμία N.¹ Ia 22; 2) πάθος G.¹ ΠΟХОТНІ II c 8.

ΠΟХОТЪННІЕ n. ἐπιθυμία G.¹ ΠΟХОТЪННІА Ia 20—21.

*ΠΟΥΛОВЪУБЪСКЪ adj. ἀνθρώπινος G.¹ ΠΟΥΛВУБЪСКИ II d 10—11.

ПРАВЪ adj. εὐθύς G.¹ ПРАВЫ III c 23.

*ПРИВЪКІТІ vb. προσπνέειν Aor.³ ПРИВЪКІ IV a 23.

приготовати са vb. παρασκευάζεσθαι Imf.¹ **приготовалше** сá IV с 20.

прилагати vb. ἀμιλλάσθαι D.¹ prt. praes. pass. **прилагιέμέ** I d 3.

примышляти vb. ἐπινοεῖν N.¹ prt. praes. act. **примышляк** II b 2.

присно adv. διηνεκῶς III b 9.

причастити са vb. μετέχειν N.¹ prt. prf. act. **причастивъ** са III d 14—15.

прияти vb. λαμβάνειν N.¹ prt. prf. act. **приемъ** III d 18.

прогнати vb. ἐλαύνειν Inf. III d 22—23.

прогонити vb. τέμνειν Imf.³ **прогонѣхъ** IV d 3—4.

прокаженъ adj. λεπρός Ac.³ **прокаженыя** III d 21.

проливати vb. ἐκχεῖσθαι Ac.¹ prt. praes. pass. **проливιέμοιέ** II a 20—21.

промышленниє n. πρόνοια G.¹ **промышленнѣ** IV с 14—15.

пророкъ m. προφήτης N.¹ **прѣръ** I с 5.

просмирдиати vb. ἀφανίζεσθαι Ac.¹ **просмирде** I b 1.

просто adv. ἀπλῶς II с 10.

прѣкѣє ргаёр. 1) πρό **прѣкѣиэ** III d 8; 2) πρίν **прѣкѣиэ** IV b 5.

прѣкѣвати vb. μένειν Imf.¹ **прѣкѣкълшэ** IV a 8.

прѣдати vb. 1) προδιδόναι Ac.¹ prt. praes. act. **прѣдажѣрадо** IV a 11—12, N.¹ **прѣдажѣши** IV b 24 — IV с 1; 2) — са φέρεσθαι Pr.¹ са **прѣдажѣтъ** IV с 4.

прѣдълежати vb. προκείσθαι N.¹ prt. praes. **прѣдълежа** II d 14, D.¹ **прѣдълежѣк** I b 3—4.

прѣзѣрѣти vb. ὑπερρῶν N.¹ prt. praes. pass. **прѣзѣримъ** III b 8—9.

прѣмѣдрость f. φιλοσοφία D.¹ **прѣмѣдрости** III d 13.

- прѣтрыѣннѣ n. καρτερία I.¹ прѣтрыѣннѣмъ III b 10—11.
 поустота f. ἐρημία N.¹ пѣстота III a 5, I.¹ пѣстотоуѣ II b 9—10,
 III b 13.
 поустыни f. ἐρημος L.¹ поустыни I c 7, II d 3.
 пьсиn adj. κυων N.¹ пьси III b 4—5, D.³ пьсиѣмъ (sic) II d 12.
 пьсѣ m. κύων G.³ пьсѣ III a 7.
 пьшенница f. πυρός G.¹ пьшенница IV d 15—16.
 пьвьць m. ἄδων χορούς Ac.³ пьвьця II a 23—24.
 пьсьць m. ψάμμος L.¹ пьсьць IV b 1—2.
 пжть m. ἑδος G.¹ пжти I c 17, D.¹ пжти III d 5—6.
 радн праер. διά I b 17, c 4—5.
 радость f. προθυμία I.¹ радостнѣ III d 5.
 радѣати vb. τίθειν Pr.³ радѣмѣтѣ I b 14—15.
 радѣженнѣ n. πύρωσις I.¹ радѣженнѣмъ II c 3—4.
 разарѣати сѧ vb. καταφέρεσθαι Imf.¹ разарѣаше сѧ IV a 16—17.
 разѣвати сѧ vb. ἀδιάλυτος μένειν Pr.¹ разѣвакѣмѣтѣ сѧ IV b 19.
 раздирѣати сѧ vb. διασπᾶν Pr.³ сѧ раздирѣмѣтѣ IV b 15—16.
 разоуиѣти vb. ἐπιστάναι N.¹ prt. praes. act. разоуиѣти I b 20—21.
 разѣвати vb. καταξάινειν Plpf.³ разѣвалъ бивалаше III c 7—8.
 рало n. ἄροτρον I.¹ раломъ IV d 4.
 рана f. μάστιξ I.³ ранами III c 6—7.
 ремьство n. τέχνη G.¹ ремьства IV d 22—23.

ρεψи vb. εἰπεῖν Imp. ¹ ρψи Ia 13—14, III b 18; Aor. ³ ρεψε Id 19, III c 9; F. ³ ηπλατ ρεψи Ia 14—15, N. ³ m prf. prt. act. ρεψητε IV b 3, N. ¹ n prt. prf. pass. ρεψηῖε Ic 13—14.

рѣка f. ποταμός N. ³ рѣкы IV a 2—3.

рѣкати vb. ἐνοχλεῖν D. ¹ m prt. praes. act. рѣκати IV b 10—11.

рѣкати сѧ vb. ἐμπαίξειν Pr ¹ сѧ рѣкати Ib 23—24.

самъ pron. αὐτόματος N. ³ самн IV c 3—4, N. ³ f самы IV b 15, N. ³ n сама IV b 11.

скерѣнь adj. ἀπάνθρωπος N. ¹ m скерѣньнн II a 12—13.

скон pron. Ac. ¹ n скою IV a 21.

скать adj. ἱερός G. ¹ f сѣтъ III d 15.

себе pron. ἐαυτόν Ac. ¹ себе IV a 12, b 21, себѣ II d 22, IV c 1.

снць pron. τοῦτος N. ¹ m Id 7.

скврѣна f. μολυσμός N. ¹ Id 18.

сладость f. ἡδονή N. ¹ Id 15, сладѣсть Ic 3—4, Ac. ¹ сладость Ib 15—16, L. ¹ сладости Ib 19.

сладѣтъ adj. ἡδύς N. ³ f сладѣтъм Id 20—21.

сласть f. ἡδονή N. ¹ Ia 17, 17—18, 24, D. ¹ сласти Id 2, Ac. ¹ сласть Ic 21.

слово n. λόγος Ac. ¹ IV c 12—13, слѣво III a 2—3, G. ¹ словесе II c 1, Ac. ³ словеса III d 23—24.

слоуга m. στρατόπεδον Ac. ³ слугы II a 21.

слоужение n. ὑπηρεσία Ac. ¹ слоуженіе IV c 19.

слоужити vb. θεραπεύειν Ac. ¹ m prt. praes. act. слоужацѣмъ II c 23—24, Ac. ¹ m слоужацѣмъ II c 17, G. ¹ m слоужацѣмъ III a 5—6.

слѣшати vb. ἀκοῦειν N. ¹ m prt. prf. act. ? слыша[въ] III d 24.

- сметъшъникъ m. γελωτοποιῶν Ac.³ съметъшънѣкы II b 1.
- срънь m. δρεπάνη G.¹ сръня IV d 23.
- старость f. γῆρας N.¹ Ia 3.
- стоити vb. ἕστηκε Pr.¹ стоить Ic 4.
- страдати vb. πάσχειν Pr.¹ страждеть III a 1—2; N.¹_m prt. praes. стражда III d 3—4.
- страстотръпъць m. ἀθλητής D.¹ страстотръпъцъ III a 12—13.
- страсть f. πάθημα I.³ страстьмѣ II c 6.
- страшънь adj. φοικώδης G.¹ страшъный III d 16.
- стоудень adj. ψυχρός Ac.³ стоудены Ic 18.
- съ praep. с. I. III c 24, d 4.
- съвѣдѣти vb. εἰδέναι N.¹_m prt. praes. съвѣдѣи́ I b 20, G.³_m съвѣдѣ-
цнѣхъ Ia 15—16.
- създати vb. οἰκοδομεῖν N.³ prt. prf. pass. създана IV b 2.
- сълоуѣнти vb. συμβαίνειν G.³_m prt. praes. сълоуѣнѣхъ II b 10.
- съпасеннѣ n. ἀσωτία G.¹ спѣсѣнѣя II b 3.
- сътворити vb. ποιεῖν Aor.¹ сътвори III c 15, Prt. prf. II сътво-
рило III a 14.
- сътъ m. κήριον D.¹ сътоу I b 23.
- съпати vb. καταβάλλειν Imf.³ съпалѣхъ IV d 7.
- сырице n. στόμαχος D.¹ сырицъ Ia 6—7.
- сытъ adj. ἐμπεπλησμένος N.¹_f сыта I b 23.
- съ проп. οὗτος N.¹_m II c 19, Ac.¹_n съ Ic 20, IV c 13, Ac.¹_m сего II b 7,
III d 8, D.¹ сегоу III a 13, I.¹_m снмъ II a 11, L.¹_m ссмъ Id 7, I.³_m снми
II b 11, I.¹_f снми II c 6, N.¹_n? се II d 13.

СЪМА n. σπέρμα G.³ **СЪМЕНЬ** IV d 7.

СЖСѢДЪ m. γείτων Ac.¹ **СЖСѢДА** III b 6.

СЖСѢДЪСТВО n. γειτόνημα N.¹ III a 7—8.

ТАКО adv. οὕτως II c 20, III b 6.

ТАКОВЪ pron. τοιοῦτος N.² **ТАКОВАК** IV b 8—9.

ТАКОЖДЕ adv. οὕτω IV b 19—20, **ТАКОЖДЕ** II c 5.

ТАКЪ pron. τοιοῦτος G.¹ **ТАКОК** IV c 7—8.

ТАНАТИ vb. ναυαγῆν N.³ prt. praes. **ТАНАΚΙМЕ** ναυτιῶντες Ib 5—6.

ТАКТИ vb. τήκεσθαι Pp.³ **ТАΚТЬ** II c 11—12.

ТВАРЬ f. κτίσις N.¹ IV c 18.

ТВОРИТИ vb. παιεῖν Pp.¹ **ТВОРИТЬ** Ib 16, d24, Pp.³ **ТВОРАТЬ** Id 22, Cond.¹ **БЫ ТВОРИЛО** Ib 10, N.¹ prt. praes. act. **ТВОРАЮ** IV c. 3.

ТЕЩИ vb. 1) τρέχειν Imf.¹ **ТЕΥΛΑШЕ** III d 7; 2) ἐπιβρεῖν Ac.¹ prt. praes. act. **ТЕКОУЩЕ** II d 8.

ТИ pron. D.¹ σοι IV c 12.

ТОКЪ m. ἄλος G.¹ **ТОКА** IV d 10.

ТОЛИ adv. ταῦτα Ia 12.

ТОЛИКО adv. τοσαῦτα III d 2.

ТОЛИКЪ pron. τοσαῦτος Ac.¹ **ТОЛИКЖ** III d 17; L.¹ **ТОЛИКЪ** II b 17.

ТРАНЕЗА f. τράπεζα G.¹ **ТРАНЕЗЫ** II b 19, III d 14; Ac.¹ **ТРАНЕЗЖ** II a 16; L.¹ **ТРАНЕЗАХЪ** Id13.

ТРАНЕЗЫТЬ adj. τραπέζης L.¹ **ТРАНЕЗЫТІЕМЪ** Ic 1—2.

ТРЕИСТЬ m. τρίμος N.¹ **ТРЕИСТЬ** Ia 2.

ТРИШЕДЫ adv. τρίτον **ТРИШЕДЫ** II a 2.

τρῦγῆ τ ἀγορά Ac.¹ τρῦγῆ IV c 24.

τρῦηκνιῆ π. εὐτονία Ac.¹ τρῦηκνιῆ III a 17—18.

τρῦηκτι vb. κατατήκεσθαι Imf.¹ τρῦηλασε III c 5.

τρῦεβντι vb. παρασκευάζειν Imf.³ τρῦεβλαχοῦ IV d 10—11.

τρῦεβοκати vb. χρήζειν Imf.³ τρῦεβοκλαχοῦ IV d 13.

τῦ pron. ἐκαῖνος N._m¹ τῦ III c 13, N._f¹ τῦ IV b 6, N._n¹ τῦ Ia 16, Ac._n¹ τῦ III a 2, G._m¹ τῦ III a 9, G._n¹ Ib 1, 16, c 4, II b 23, III b 24, τῦ IV a 23, G._f¹ τῦ II a 14, b 19, τῦ III d 16, Ac._f¹ τῦ III b 9, τῦ IV a 7, I._n¹ τῦ III c 1.

τῦγδα adv. τότε τῦγδα Ia 18.

τῦждε pron. ὁ αὐτός Ac._n¹ τῦжде IV a 19.

τῦηηκ adv. μόνον τῦηηκ II a 8, c 20—21, τῦηηκ III b 1, τῦηηο IV c 6.

τῦηη f. μύριον I.³ τῦηηηη III b 21—22, IV b 21—22.

τῦηη f. ὄμβρος I.¹ τῦηηηκ ῥαγδαίως IV a 1—2.

οῦ praep. с. G. παρά II a 4, d 6.

οῦβο adv. τοῖνον Id 6.

οῦβογῆ adj. πένγης N.¹ οῦβογῆ II c 20, 21, οῦβογῆ II b 16—17, οῦβογῆ II c 18, G._n³ οῦβογῆηη Id 13—14.

οῦβῆδκτι vb. μανθάνειν Imp.¹ δλ οῦβῆση IV a 10—11.

οῦδὸβῆ adj. ῥαδίως IV a 16.

οῦδὸβῆ adv. ἐτοῖμος N._f¹ οῦδὸβῆ IV b 7.

οῦκαζати vb. δεικνύναι F.₁ οῦκαζοῦ IV c 12, N._m¹ prt. praes. act. οῦκαζαῖ Ib 24.

οῦκρῆνιτι vb. ἐπιβρώννυμι Prf. [εἶσθι] οῦκρῆηηο III a 19—20.

οῦμῆ τ. νοῦς Ac.¹ οῦμῆ II b 13—14.

οὐμνηογενεῖε n. πλεονασμός Ac. ¹ οὐμνηογενεῖε III a 22

οὐμνυσαντη vb. πάροχειν? Cond. ¹ 2 by οὐμνυσαντῶ II d 17—18.

οὐμακβύντη σα vb. καταμαλάττειν Inf. σα οὐμακβύντη II a 10.

οὐπικατη σα vb. μαιύειν N. ¹ prt. praes. οὐπικατῶ σα II b 3—4.

οὐτκрьждати σα vb. φιλοσοφεῖν οὐτκрьждати σα I b 21—22.

οὐтκьха f. παραμυθία G. ¹ οὐткьхы II d 11.

οὐткьшати vb. παρακαλεῖν Ac. ¹ m prt. praes. οὐткьшати II c 24—II d 1.

χλѣбарьскъ adj. ἀρτοποιητικός G. ¹ n χλѣбарьска IV d 22.

χλѣβниа f. οἰκία Ac. ¹ χλѣβниа IV a 7, d 20—21.

χοδητη vb. ἐνβάλλειν N. ³ m prt. praes. χοδητῶ IV d 1.

χοждение n. [-πῆτη] ὁδοπορία I. ¹ хождениѣмъ I c 16—17.

χοτкниε n ἐπιθυμία G. ¹ χοτкниѣ I b 7, Ac. ¹ χοτкниѣ I b 14.

χοτкѣти vb. βούλεσθαι Pr. ¹ 3 χοτкѣши IV c 11, Imf. ³ χοτкѣш IV c 22, N. ¹ m prt. praes. χοτѣ II b 20—21, N. ³ m χοτкѣш IV c 20—21.

·χρισтосовъ adj. Χριστοῦ N. ¹ m χρισтосовъ III c 10—11.

χρισтосъ m. Χριστός I. ¹ χρισтосомъ III c 14—15, χρισтосомъ c III 20—21.

χοχдѣ adj. ἀσθενής N. ¹ f χοχда IV b 7.

χοχльнѣ adj. βλάσφημος G. ¹ n χῶльна II b 24 - II c 1.

чаша f. κρατήρ Ac. ³ чаша II a 17.

чистѣ adj. καθαρός N. ¹ f чистаѣ I d 14.

чрьтати vb. ἔλκειν Imf. ³ чрьтаѣш IV d 5.

чъваньчнѣ m. ὀνοχρώων Ac. ³ чъваньчнѣ II a 24—II b 1.

ΥΪΣΤΪ f. τιμή Ac.¹ ΥΪΣΤΪ Id 24.

ΥΪΤΘ pron. τι Ic 13, IId 17, IIIb 16; I.¹ ΥΪΜΜ IIIa 3—4.

ΥΙΟΔΘ n. θαῦμα Ac.³ ΥΙΟΔΕΣΑ Ic 5.

ΥΙΟΔΪΗΪ adj. ξένος N._m¹ ΥΪΔΪΗΪ IVc 21.

ΥΑΣΤΪ adj. καθ'ημερινός N._n³ ΥΑΣΤΑ Ia 12.

ΆΖΥΚΪ m. γλώττα G.¹ ΆΖΥΚΪ IIIb 4, D.³ ΑΖΥΚΟΜΪ IId 12—13.

ΑΚΛΑΪΤΗ ΣΑ vb. φαίνεσθαι Pr.¹ ΑΚΛΑΪΕΤΪ ΣΑ Ia 23, ΑΚΛΑΪΕΤΪ ΣΑ Ic 10—11.

ΑΚΪ adv. εὔδηλον Id 12.

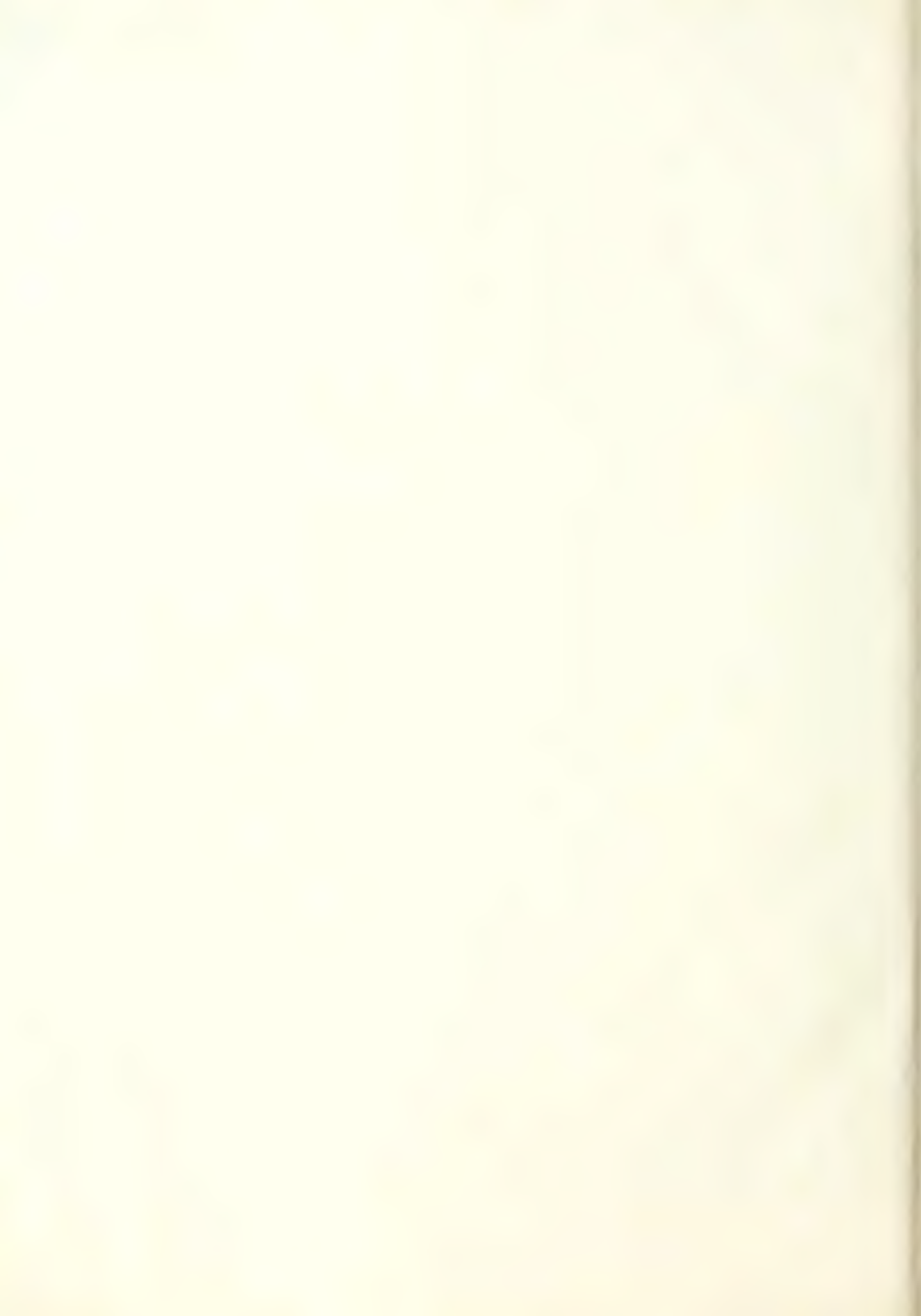
ΑΚΟ conj. ὅτι, ἐπειδή Ia 16, b 4, 7, c 8, 24, d 2, 19, IIc 19, d 2, 7, 15, 21, III d 19, IVa 11, b 14, c 5, ΑΚΟ Ic 20, IIc 2, d 13, ΑΚΪ Ib 24. [ι-]ΑΚΟ Id 12.

ΑΚΣΤΗ vb. 1) ἐσθίειν Inf. Ic 20, G._m³ prt. praes. ΑΔΪΡΗΪΪ Ib 12—13, c 3; 2) διαρρήγγυμι Imf.³ ΑΔΪΑΧΪ IIb 16.

ΑΓΔΑ adv. ὅταν ΑΓΔΑ Ia 19, ΑΓΔΑ 21,

ΑΣΜΪ εἰμί Pr.¹ ΑΪΣΤΪ Ia 17, c 13, d 7—8, 15—16, IVc 2, ΑΪΣΤΪ Id 11—12, Pr.³ ΣΪΤΪ Ia 13; N._m¹ prt. praes. ΣΪ IIa 7.

ΑΪΣΤΪΣΤΚΟ n. φύσις N.¹ Ib 10—11, D.¹ ΑΪΣΤΪΣΤΚΪ Ic 24—25, L.¹ ΑΪΣΤΪΣΤΚΪ Ic 1.



Д. К. Ж. Д. Б. А. Н. Т. К. Т. Е.
 І. Ж. Н. О. С. Н. І. Т. В. Н. П. Р. Ж.
 К. Ы. К. Е. Л. Ы. Ш. И. К. О. Д. Ъ.
 П. А. Ш. А. С. А. Н. Н. И. К. Ъ.
 Т. Р. И. К. У. Р. К. И. Н. И. К. Ъ.
 Ж. Ш. Е. Ш. О. К. О. Л. К. Б. А.
 Ш. А. Х. Л. К. И. П. А. Т. А.
 Н. Ы. Р. Ъ. Б. Ы. К. А. А. Ш. Е.
 Н. Е. А. П. И. Ж. Ш. Л. А. Н. И. Е.
 П. О. К. Р. Ъ. Г. О. П. А. Д. А. О. У.
 В. К. С. И. Т. А. К. О. Н. Е. П. Р. Ъ.
 Д. А. Ж. Ц. І. А. Г. О. С. Е. Ъ. Е.
 Н. И. Е. Д. И. Н. А. Ж. Е. Н. А.
 П. А. С. Т. Ъ. П. О. К. О. Л. К. Б. А.
 Т. И. П. О. Ж. Е. Т. Ъ. А. Д. Р. Ж.
 Г. Л. А. Г. О. У. Д. Е. Ъ. А. Р. А.
 Х. А. Р. А. Ш. Е. С. А. Н. Е.
 П. А. П. А. С. Т. Ъ. К. И. Н. Ц. А. Р.
 Г. А. Т. А. Б. О. Т. О. Ж. А. Ъ.
 Б. Ы. П. О. Д. Ъ. Г. А. Л. А. Н. Ъ. У. А.
 С. К. О. Ж. Е. С. Х. А. Д. И. Н. Е.
 Н. Е. Х. А. Н. Е. Т. Ъ. Е. К. О. В. Ъ.
 Ч. Р. Ъ. П. Р. И. К. Ъ. Я. Т. О. Р. Ъ.
 Д. Б. Л. Ы. П. Л. А. Д. Ъ. Н. Ъ.

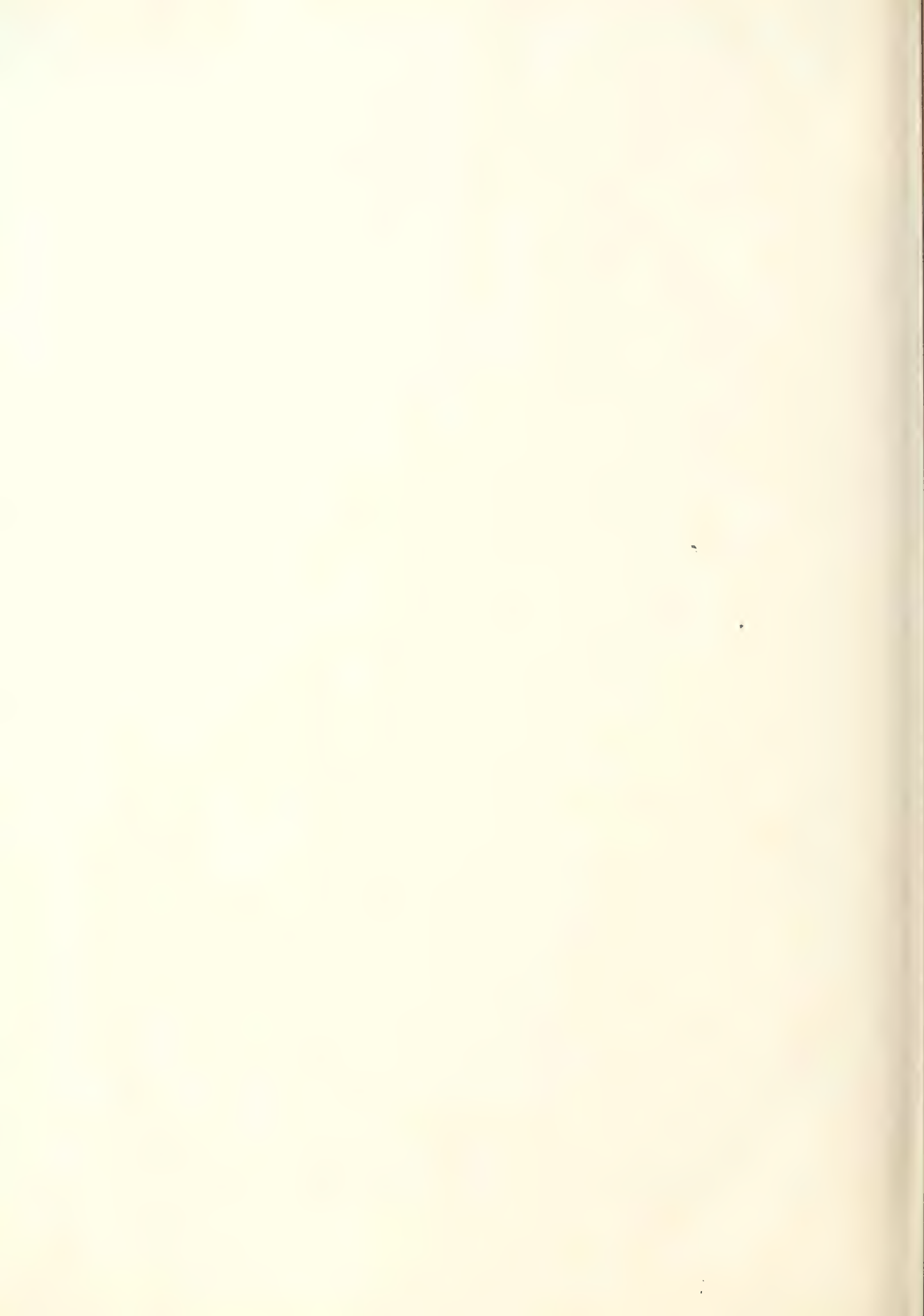
З. А. Н. Е. Ж. Е. П. А. П. И. Ч. А.
 П. Р. Ъ. В. К. Е. Ъ. У. Ъ. Д. А. М. А.
 Р. Е. К. Ъ. Ш. Е. П. А. С. У. С. Л. А. К. Л. Е.
 П. И. И. П. И. А. Д. Ъ. Л. О. К. К. Ъ.
 П. И. Р. Ъ. К. Ъ. К. Ъ. В. О. Д. А. К. Е.
 К. У. Р. А. Т. А. П. Е. К. О. У. Д. Е. Ъ.
 Х. О. У. Д. А. К. К. Н. О. У. Д. О. Ъ.
 П. А. С. Т. И. С. А. Т. А. К. О. В. А.
 Т. А. В. О. У. А. Д. А. П. И. Т. А. П. И.
 К. О. П. Л. Ж. К. Е. Н. Е. Р. Ъ. К. Ъ.
 Ш. О. У. С. А. П. Л. П. А. Д. Л. Е. Ж.
 Ш. Ъ. С. А. П. О. Д. Ъ. К. Р. Ъ. Т. И.
 П. О. У. О. С. П. И. К. А. П. И. Е. К. И. У. А.
 І. А. К. О. Ж. Ъ. В. О. Ш. А. О. У. Ч. И.
 П. Ы. С. А. П. Ы. С. А. Р. А. Ц. А. П.
 Р. А. Ж. Т. Ъ. П. И. П. О. П. А. Д. Ъ. Е.
 П. Е. Д. Е. Р. Ъ. Ц. Ъ. П. Е. К. О. Х. Ъ.
 Ж. Е. Н. К. И. Е. Ш. К. П. Е. Р. А.
 У. К. И. К. А. П. Е. Ш. Ъ. С. А. Ч. А.
 П. О. Ж. А. П. И. Н. Е. В. Ы. П. А. Д.
 Ш. И. П. И. С. Е. Ъ. Е. А. Ш. Е. П. О. Ъ.
 П. Л. А. П. И. К. И. Н. Е. П. И. К. Ъ.
 К. А. Ж. Т. Ъ. К. Р. Ъ. П. И. П. И.
 П. Ъ. Ы. П. А. І. О. П. Ъ. А. П. Р. Ъ.

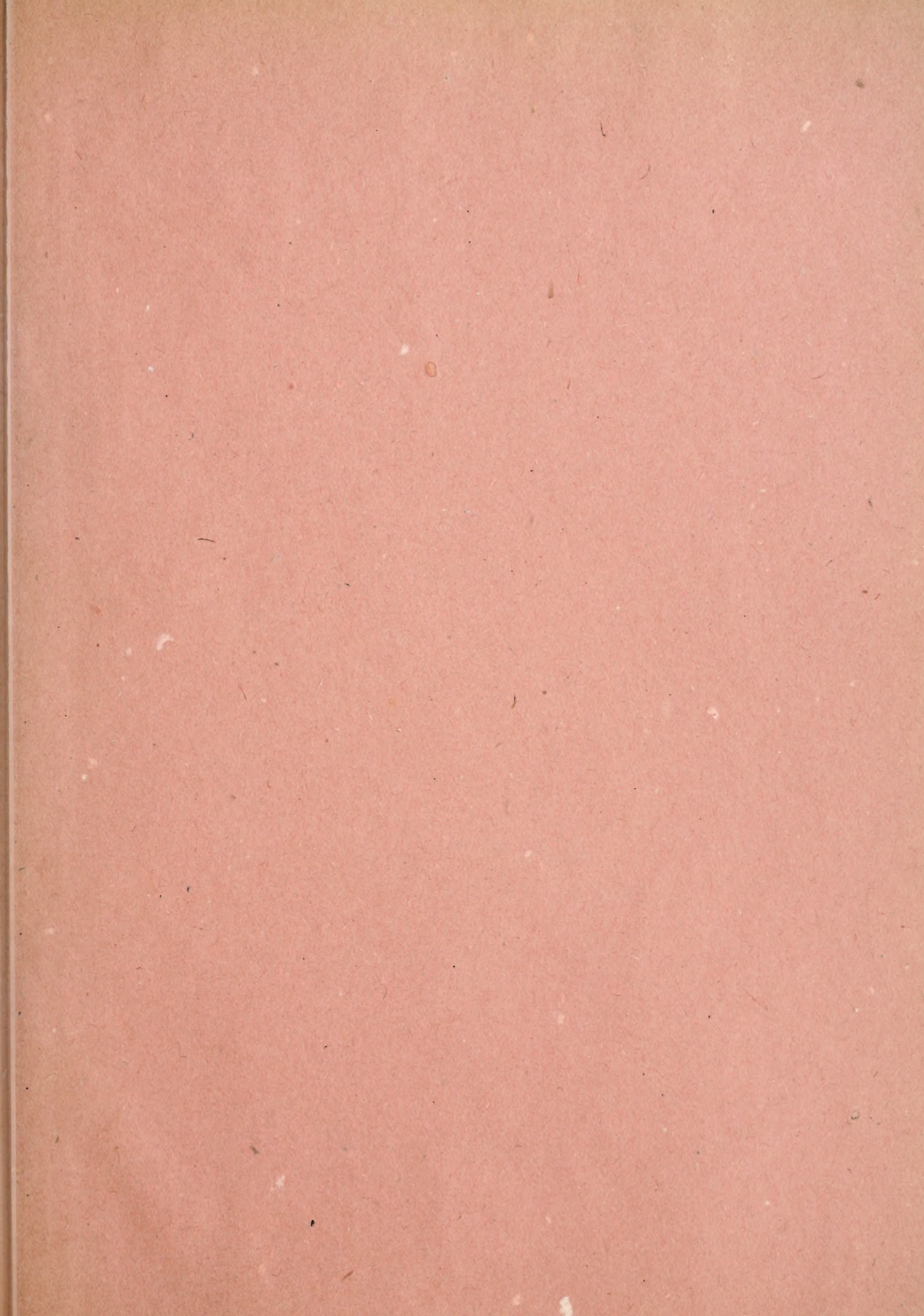
а д а ц и ш е б е а ц и
 ш и а т о а б е с т ь
 т в о р а н а к о с т ь с а
 к н е м п р о д а ж ь т ь
 и н о г ы в а л а т ь т а к о
 ж е н о д а н е т ь т и о
 н и н д н о а ж е т а к о
 а м а л а с т и н е п а д а

а д а ц и ш е б е а ц и
 б а с а х о ц и ш и л и
 д а р н о у к а ж с у с л о
 в о с т ь о ц а н е з б н а
 р о д ь к е а н к а н о б
 к л ы ш а ц и н и а ж н о
 п ь с к ы ш н а р о д ь н а
 с л а д н о а н е к ы с л а n
 б л а ш а м а т ь к а р ь
 н а с л о у ж е н и е н у х
 ц и н о т о в а ш е с а
 н о л ы т ь д ь н ь o
 б с а з ь ж и т н и а н х ь
 б ь н о ш а к ы в а
 ш е н е н а т ь р ь т ь b

х о д а ц и в б ь с е г о
 п а с л а ж а л а х о у с а
 и н к р а з а к ы ш о г о
 н ь а х ь н и р а л о т ь
 т р ь т а л а х о у н и з e
 ш а l a o r a a x o y n i
 с к ы e н ь с ы n a x ь
 n i d a j d a n o t ь k

а д а ц и ш е б е а ц и
 б а i a a x o y n e ж и л а
 к р ь ш а a x o y e n e b ь
 т р а т ь б ь в a a x o y
 в ж и т н и ж и т ь o
 т р ь в ь ж e c t a n ь
 ш ь n i n ь a j ь y n i n
 n e ж o ь n a b a ш и k ь
 т ь k a x o y t e n e c e n
 з ь k a a x o y n e o e n a
 n n a p ь b ь b ь y a ь b n
 n a ь b ь n o ш a a x o y
 n e x a ь b a p ь c k a p ь d ь
 c ь k a n e k a a x ь n e
 c p ь n a z ь b a a a x o y





PG Bŭlgarski starini
703
B83
kn.10

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH

